

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания и переводоведения

Чугунова Мария Владимировна

Анализ требований к переводческой компетенции магистра:
зарубежный и российский опыт (на материале ЕМГ и ФГОС)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление подготовки/специальность - 45.04.02

«Лингвистика»

Профиль подготовки - Перевод. Межкультурная
коммуникация
(очная форма обучения)

Руководитель ВКР:
кандидат педагогических
наук, доцент
Гулянец Светлана
Борисовна

Рецензент:
кандидат филологических
наук, доцент
Лукошус Оксана
Геннадьевна

Заведующий кафедрой:
доктор филологических
наук, профессор
Сулейманова Ольга
Аркадьевна

Москва
2021

Аннотация

Исследование посвящено анализу требований к профессиональным компетенциям магистра-переводчика в России и за рубежом. Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения требований к переводчику, важных для признания его квалификации и успешной работы, как в России, так и в других странах мира. В результате изучения теоретических положений по теме и анализу материала исследования (нормативные документы ЕМТ (European Master's in Translation - Европейская магистратура в области перевода), ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профессиональный стандарт «Специалист в области перевода») выявлена проблема в понимании профессиональной компетентности переводчика, проанализированы профессиональные компетенции и компетентность магистра-переводчика и уточнена разница в требованиях к выпускнику вузов России и ЕС.

Ключевые слова: магистратура, профессиональная подготовка, компетенции переводчика

This graduate paper is devoted to the analysis of the translation competence understanding for the master's degree in Russia and abroad. The issue of highlighting specific competencies that must be acquired by masters in translation is still understudied and determines the relevance of this research. The analysis would help to identify the main points which are necessary for the recognition of qualifications and successful work as a translator or interpreter in future both in Russia and

other countries of the world. The graduate paper provides the analysis of the professional competencies and the competence of a graduate in particular and addresses the problem of understanding the professional competence for a translator.

Key words: master's degree, professional training, translation competence

Содержание

Введение.....	5
Глава I. Компетентность и профессиональные компетенции переводчика-магистра.....	10
1.1 Магистратура: история и современное положение дел в разных странах мира.....	10
1.2 Подготовка магистра в области перевода и переводоведения в разных странах.....	18
1.3 Проблема понимания профессиональной компетенции переводчика.....	29
Выводы к главе I.....	38
Глава II. Анализ требований, предъявляемых к переводческой компетенции магистра в России и за рубежом.....	40
2.1 Анализ требований, предъявляемых к переводческой компетенции, прописанных в ЕМТ.....	40
2.2 Анализ требований, предъявляемых к переводческой компетенции, прописанных в ФГОС и профессиональном стандарте.....	48

2.3 Сравнительный анализ компетенций, необходимых переводчику-магистру в России и за рубежом.....	61
Выводы к главе II.....	71
Заключение.....	73
Список использованных источников и литературы.....	75
Приложения.....	82

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена анализу понимания переводческой компетенции магистра в России и за рубежом.

На сегодняшний день подготовка переводчиков-магистрантов происходит по разным программам, каждая из которых отвечает определенным требованиям. Как итог, выпускники одного и того же направления в разных университетах мира не становятся специалистами одинакового уровня, несмотря на принадлежность к общей Болонской системе, которая подразумевает определенный набор компетенций для студентов на каждой ступени образования.

Важно отметить, что расхождения могут серьезно отразиться на дальнейшем трудоустройстве выпускников магистратуры. Работодатели ориентируются на одни компетенции, в то время как кандидаты на должность могут иметь несколько другой набор полученных навыков и умений в соответствии с программой университета, где было получено образование.

В связи с этим необходимо более детальное изучение требований к переводчику со степенью магистра, чтобы снизить степень несоответствия приобретенных компетенций в учебном заведении требованиям работодателей. Представляется, что такой анализ поможет выявить, что необходимо знать выпускнику для признания его квалификации и успешной работы по данной профессии в будущем, как в России, так и в других странах мира.

На сегодняшний день существует ряд научных работ, в которых рассматриваются вопросы оценки полученных знаний и умений студентами магистратуры [Каримова 2013], управления учебным процессом магистрантов с учетом требований работодателей [Ширяев 2017]. В частности, исследуется процесс формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов магистратуры [Новоселов 2013]. Немалое внимание уделяется методике обучения переводу текстов в рамках научно-исследовательской работы магистров-филологов [Николаева 2010]. Однако вопрос о выделении конкретных профессиональных компетенций, которыми должен обладать магистр-переводчик, все еще мало изучен, что и определяет **актуальность** данного исследования.

Объект исследования: профессиональная подготовка переводчика-магистра.

Предмет исследования: профессиональные компетенции переводчика-магистра.

Материалом исследования послужили нормативные документы, регламентирующие профессиональные компетенции магистра-переводчика. В работе были изучены ЕМТ (European Master's in Translation – Европейская магистратура в области перевода), ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».

Цель выпускной квалификационной работы – описать и сравнить требования к профессиональным компетенциям, предъявляемые к переводчикам-магистрам в России и за рубежом.

Цель исследования определяет постановку и решение следующих задач:

1. Проанализировать что такое *компетентность, компетенция, профессиональные компетенции, профессиональная компетенция переводчика.*

2. Произвести отбор нормативных документов, где отражены профессиональные компетенции магистрат-переводчика.

3. Проанализировать отобранные нормативные документы и сравнить требования, предъявляемые к профессиональным компетенциям магистрат-переводчика в России и странах Европы.

Поставленные задачи и специфика изучаемого материала обусловили необходимость использования следующих **исследовательских методов и приемов**: анализ и систематизация данных из работ в области дидактики, педагогики, лингвистики; элементы библиометрического анализа и контент-анализ образовательных и профессиональных стандартов для российских и зарубежных вузов по специальностям «Лингвистика», «Translation Studies», «Translation Technology», «Translation and Interpreting»; компаративный анализ, компонентный анализ, теоретическая интерпретация полученных результатов исследования.

Научная новизна исследования заключается в анализе документов, в которых описаны профессиональные компетенции магистрат-переводчиков. И попытке сравнить и выявить общие профессионально значимые требования,

предъявляемые к выпускникам в области перевода и переводоведения.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии понимания профессиональной компетентности переводчика, а именно выпускника магистратуры. Результаты исследования могут дополнить и расширить теоретическую информацию о принципах подготовки магистров-переводчиков в России и других странах.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения результатов исследования при разработке единого стандарта образования для переводчиков, создании и усовершенствовании образовательных программ их подготовки. Полученные данные также могут быть применены при написании статей и работ по теме исследования.

Структура выпускной квалификационной работы: исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются предмет, объект и материалы исследования, обозначаются цель, задачи и методы, описываются теоретическая и практическая значимость.

Первая глава «Компетентность и профессиональные компетенции переводчика магистра» посвящена теоретической базе исследования. В ней описывается метаязык исследования, анализируются профессиональные компетенции и компетентность магистранта, рассматривается проблема понимания профессиональной компетентности переводчика.

Во второй главе «Анализ требований, предъявляемых к переводческой компетенции магистра в России и за рубежом» дается общая характеристика таких документов, как ЕМТ (European Master's in Translation), ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода». В ней также приводится анализ отобранных документов на предмет общих и различных профессиональных компетенций магистра-переводчика.

В заключении обобщаются полученные результаты, делаются выводы, обозначаются дальнейшие перспективы исследования.

В выпускной квалификационной работе представлен библиографический список, который состоит из 59 наименований, среди которых работы В.Н. Комиссарова, Н.Н. Гавриленко, Е.В. Гаковой, К.Н. Гарбовского, И.А. Зимней, Л.В. Полубиченко, О.А. Сулеймановой и других исследователей.

В приложениях представлена детализация отдельных трудовых функций в рамках российского профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Апробация: основные результаты исследования были представлены на:

- конференции «Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника» (Москва, РУТ (МИИТ) – апрель 2020 г.);

- 56-ом Международном лингвистическом коллоквиуме (Москва, ГАОУ ВО МГПУ – ноябрь 2020 г.).

По теме выпускной квалификационной работы имеются две публикации:

- Чугунова М.В., Гулиянц С.Б. Проблема содержания подготовки переводчиков-магистров в России. // Сборник материалов межвузовской научно-практической конференции «Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника» (г. Москва, РУТ(МИИТ), 10 апреля 2020 г.) / Сост. Ю.А. Сахаров. – М.: Белый ветер, 2020. – С.126-131.

- Maria Chugunova. Translation competence interpretation in Russia and abroad. // 56th Linguistics Colloquium. Translation, Multilinguality and Cognition. Book of Abstracts. – Режим доступа:

<https://drive.google.com/file/d/1JeYBfND9igidWnuGqNXI9kdgLANCcHHe/view>, свободный (дата обращения: 20.05.2021)

Глава I. Компетентность и профессиональные компетенции переводчика-магистра

Первая глава исследования посвящена анализу позиции магистратуры в системе высшего образования в России и за рубежом, возможностей для подготовки переводчиков в рамках магистерских программ в университетах мира, а также пониманию компетентности в общем и профессиональной компетенции переводчика, в частности.

1.1 Магистратура: история и современное положение дел в разных странах мира

В связи с тем, что сейчас происходит расширение и развитие информационного пространства, становится особенно важно обратить внимание на научный потенциал и уровень подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков, поскольку от этого фактора зависит стабильность развития государств в мире. Образование и наука неразрывно связаны с экономическим и политическим развитием, а также становятся одним из средств международного взаимодействия. Экономический успех во многих государствах зависит от обмена высокоуровневой информацией между профессионалами.

Еще с момента открытия первых университетов в странах Западной Европы была введена практика присуждения ученых степеней и званий. Они являются официальным подтверждением научной квалификации специалиста, также это основная форма аттестации научных кадров.

В XII веке степени *доктор философии* и *доктор права* были присуждены в Болонском университете. В XIII веке Парижский университет ввел степень *доктор богословия*. Первоначально наименования *доктор* (*radoctus* – ученый) и *магистр* (лат. *Magister* – учитель) были близки друг другу и взаимозаменяемы. Степени *доктор* предшествовала степень *лиценциат* (*licenciatus* – имеющий право), получение которой предполагало сдачу экзамена и представление письменной работы, а степень *магистр – бакалавр* (лат. *Baccalaureus* – увенчанный лаврами) присуждалась лицам, успешно сдавшим экзамен по специальности [Савина 2015].

Иерархическая система степеней *магистр – доктор* сложилась в XV-XVII веках. С распространением университетов она была введена в большинстве стран Европы и закреплена университетскими уставами. В XVI веке с преобразованием университетов в государственные учреждения была введена процедура защиты диссертаций на коллегиальном заседании ученого совета. В XIX веке присуждение степеней стало контролироваться государственными органами и регламентироваться законодательством.

Исторически сложившаяся система ученых степеней и званий и практика их присуждения в различных странах Европы имеют определенные национальные особенности. Участникам Болонского процесса необходимо достичь ситуации, когда по типу диплома об образовании, записи в дипломе и в приложении к нему, можно было бы судить об образовании его владельца; о том, какие образовательные программы как внутри страны, так и в разных странах были

изучены. Указание о присвоении квалификации или ученой степени, содержащееся в дипломе, должно указывать с достаточной ясностью уровень знаний, способностей и навыков в конкретной области знаний [Савина 2015].

Проблема унификации ученых степеней и званий в условиях глобализации и европейской образовательной интеграции имеет огромное значение для построения универсальной модели высшего образования. Уже в течение нескольких десятилетий интеграционные процессы в системе высшего образования сопровождаются разработкой соответствующих соглашений о взаимном признании документов об образовании и ученых степеней, что предполагает диверсификацию высшего образования.

Еще до появления Болонской декларации, в 1988 году в Болонье на съезде европейских ректоров, созванного по случаю 900-летия Болонского университета, была подписана Всеобщая хартия университетов (*Magna Charta Unifersitatum*), в которой подчеркивалась их особая роль в современном мире как центров культуры, знания и исследований. Университет декларировался в Хартии независимым от политической и экономической власти, а учебный процесс был призван отвечать требованиям общества и быть неотделимым от исследовательской деятельности. Университеты, в соответствии с Хартией, должны обладать автономией, а преподаватели и студенты – свободой выбора места обучения и преподавания, применения своих знаний и умений [Савина 2013].

В 1997 году большинство стран Европы, в том числе Россия, а также США, Канада, Австралия – всего 43

государства, подписали Конвенцию о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе. Двумя наиболее важными инструментами в процедуре взаимного признания документов об образовании, упомянутыми в конвенции, являются Европейская система перевода кредитов (European Credit Transfer System - ECTS) и Приложение к диплому, в котором дается детальное описание квалификации, перечень учебных дисциплин, полученные оценки и кредиты.

Европейская система зачетных единиц ECTS применяется в странах Европы и в США. Она позволяет студентам накапливать баллы (кредиты) за пройденное обучение и обеспечивает прозрачность оценки знаний обучающихся. Основу зачетных единиц ECTS составляет количество часов, необходимых для изучения дисциплины. На практике 60 зачетных единиц приравнивается к одному учебному году.

Важным шагом на пути построения единой Европы стала подписанная в 1998 году министрами образования четырех стран (Франции, Германии, Великобритании и Италии) Совместная Декларация о гармонизации структуры системы европейского высшего образования (Сорбонская декларация). Основной идеей декларации было создание в Европе открытой системы высшего образования, которая с одной стороны, смогла бы сохранять и беречь культурное наследие и разнообразие отдельных стран, с другой - способствовать созданию единого пространства преподавания и обучения, обладающего неограниченными возможностями для передвижения и сотрудничества, как преподавателей, так и

студентов. Сорбонская декларация определяла следующие ключевые моменты: мобильность, признание и доступ к рынкам труда.

Указанные декларации являются предпосылками Болонской Декларации об архитектуре высшего европейского образования, получившей название Болонской декларации, которая была подписана в 1999 году 29 странами Европы. Болонская декларация поддержала основные принципы Сорбонской декларации, определила цели стран-участниц: международную конкурентоспособность, подвижность и востребованность на рынке труда.

В 2001 году в Праге министры образования стран, подписавших Болонскую декларацию, подтвердили свои обязательства по учреждению к 2010 году единой зоны Европейского высшего образования. Участники встречи приняли систему легко понимаемых и сопоставимых степеней, основанную на двух циклах обучения: постепенному и после-степенному (undergraduate & graduate studies); учредили систему кредитов, обеспечивающую перезачетную и накопительную функции, используемые в приложении к диплому (Diploma Supplemente); содействовали устранению препятствий свободному передвижению студентов, преподавателей, исследователей и управленцев; способствовали европейскому сотрудничеству в обеспечении качества ENQA и установления общих норм принятия рекомендаций и распространения лучшей практики; содействовали европейскому подходу к высшему образованию (развитие учебных модулей, курсов и программ, ведущих к совместному признанию степеней);

способствовали организации обучения в течение всей жизни (lifelong learning) [Савина 2015].

Смысл и идеология Болонского процесса, развивающегося в условиях активно формирующегося в Европе единого образовательного пространства в странах, присоединившихся к Болонской конвенции, состоит в унификации образовательных систем стран-участниц процесса: вводятся две академические степени, подтверждающие наличие высшего образования – *бакалавр* и *магистр*; устанавливаются единые сроки для прохождения подготовки и минимальные стандарты знаний. При этом приветствуется наличие дополнительных (сверх стандартов) программ и курсов, сохраняющих культурно-исторические и образовательные особенности высшего учебного заведения. Студентам предоставляется возможность получить образование в различных странах и прослушать интересующие их курсы. Все эти меры должны способствовать повышению мобильности работников и созданию единого рынка труда.

В Болонском процессе признаются две модели: 3 + 2 + 3, либо 4 + 1 + 3, где цифры означают сроки (годы) обучения на уровне бакалавриата, магистратуры и докторантуры соответственно.

Овладение британскими студентами магистерскими исследовательскими программами осуществляется в два этапа: после 8-9 месяцев лекций и семинаров происходит сдача экзаменов. Затем студенты в течение 3-4 месяцев под руководством научного консультанта, принадлежащего к старшему преподавательскому составу, готовят

самостоятельную научно-исследовательскую работу (дипломный проект). По результатам экзаменов и защиты диплома присуждается степень магистра-исследователя, которую часто называют *магистром философии* (M. Phil.).

В Швеции степень магистра (magisterexamen) присуждается студентам после двухлетнего обучения и защиты дипломной работы. Самостоятельное место в квалификационной системе Швеции занимают профессиональные степени и звания (Yrkesexamen), которые присуждаются и присваиваются по 50 специальностям. Работа в области юриспруденции, искусства, медицины, инженерии, сельского и лесного хозяйства, ветеринарии и других специальностей требует соответствующей регистрации и специального разрешения [Савина 2013].

В Норвегии магистерские программы рассчитаны на 2 года и включают в углубленное изучение предметов по выбранной специальности и написание магистерской дипломной работы.

В Дании в структуре университетского образования еще сохраняется вторая после бакалавра кандидатская (магистерская) степень, которая присуждается после суммарного пятилетнего, обучения (3 года бакалавриата + 2-2,5 года кандидат). Программа кандидатской степени основана на исследованиях и вооружает студента теоретическими знаниями, аналитическими и научными или художественными навыками, а также умениями применять их на практике. Курс предполагает подготовку диссертации или художественного проекта.

В Финляндии *кандидат* – первая ступень обучения в университетском секторе. Обучение на этой ступени осуществляется в течение 3 лет. Степень *магистр* в Финляндии является второй после степени *кандидат* и ее получение предусматривает 2 года обучения [Савина 2013].

Получение квалификации (степени) магистра в России предусматривает срок обучения не менее шести лет. Основная профессиональная образовательная программа, обеспечивающая подготовку магистра, состоит из программы обучения бакалавра по соответствующему направлению подготовки и не менее двухлетней специализированной подготовки (магистратура).

В разных странах встречаются разные группы магистерских программ. В Великобритании существуют две группы: первая ориентирована на исследовательскую деятельность (Research programmes), вторая направлена на повышение профессионального уровня по одной из специализаций (Taught programmes). В отличие от России, где программы бакалавриата и магистратуры часто рассматриваются как две части единого образовательного процесса, в Великобритании эти программы являются самостоятельными. Типичной является ситуация, когда выпускник бакалаврской программы принимает решение о продолжении обучения на магистерском уровне после нескольких лет трудовой деятельности [Савина 2015].

Помимо унификации национальных образовательных систем создается единый международный образовательный стандарт в рамках концепции Глобальной системы образования. Наличие единого международного эталона

значительно упрощает процедуру признания и установления эквивалентности дипломов и ученых степеней в мировом научном сообществе, поскольку в этом случае отпадает необходимость устанавливать эквивалентность дипломов одной страны с дипломами всех других стран [Савина 2015]. Механизм присвоения ученых степеней и званий, аттестация исследователей в западных университетах отличается в зависимости от страны, статуса университета, программ подготовки и обучения. У них также имеется своя терминология и номенклатура.

Магистратура в российских университетах – это, в первую очередь, возможность повысить качество знаний, углубить теоретическую базу и научиться проводить научные исследования и системный анализ. Этот уровень образования имеет значение, если обладатель степени бакалавра хочет занять более высокооплачиваемую должность. При этом магистратура позволяет выбрать вторую специальность, которая может существенно отличаться от профиля предыдущего диплома, и получить второе образование за два года. После получения диплома у магистра появляется возможность заняться научной деятельностью, поступив в аспирантуру.

Степень магистра за рубежом отличается от российской тем, что студент, поступающий на обучение на эту ступень образования, может выбрать специализацию не сразу, а по прошествии определенного времени. Это правило распространяется на все университеты, в том числе и на те, где необходимо сразу указывать факультет. В этом случае на

протяжении первого года обучающемуся позволяют поменять свою специализацию.

Большинство выпускников вузов в странах Европейского Союза и Северной Америки после бакалавриата не продолжает обучение в магистратуре потому, что бакалавриат является подтверждением полноценного высшего образования [Савина 2015]. Обучение на следующих этапах чаще всего продолжают студенты, которые планируют заниматься научными исследованиями или педагогической деятельностью в вузе.

Учитывая все вышеперечисленное, отметим, что получение степени магистра одинаково значимо в России и в других странах мира, если студенту требуются более глубокие знания, для карьерного продвижения или достижений в научной деятельности. Стоит отметить, что благодаря Болонской системе образования появились дополнительные возможности для учебы, например, смена направления подготовки, университета или страны обучения. Тем не менее, существуют различия в оценке освоения программ в университетах разных стран. В европейских и американских высших учебных заведениях рейтинг в баллах (grade point) – величина производная от трудоемкости дисциплины в кредитах и полученной студентом итоговой оценки по предмету, т.е. нет текущих расчетов, определяется только итоговая оценка в баллах.

В России балльно-кредитовый коэффициент (цена одного кредита в баллах) определяется для каждой дисциплины (курса), факультета (одна и та же дисциплина не имеет одинаковую трудоемкость в кредитах на разных факультетах)

и является таковым даже внутри одной дисциплины для разных специальностей. Проводится текущий расчет количества баллов на каждого студента в дополнение к полученной им традиционной оценке по каждому занятию или разделу дисциплины и только в конечном итоге по всей дисциплине (курсу) [Плаксунова 2011]. То есть российская система зачетных единиц приобрела несколько иную академическую значимость, чем в университетах Европы и Америки, и рассчитывается иначе.

В некоторых европейских университетах для получения степени магистра необходимо сдавать экзамен, в других достаточно посещения занятий. Иногда требуется защитить *малую диссертацию (thesis)*, соискатель которой должен показать умение разбираться в литературе и методах исследований, проблемах, стоящих перед данной наукой. За диссертации по гуманитарным специальностям присуждается степень магистр искусств (Master of arts), по техническим специальностям – магистр наук (Master of sciences). В Японии степень *магистр (Shusi)* присуждается по всем наукам [Савина 2013].

Таким образом, Болонский процесс повлиял на развитие образования во многих странах мира. Его изначальная цель – унификация национальных образовательных систем в единый международный образовательный стандарт пока не достигнута, поскольку государства-участники соглашения вносят свои коррективы в соответствии со законодательством и национальными интересами. Однако этот процесс дал каждому студенту возможность выбирать направление для образования.

Магистратура – ступень высшего профессионального образования, следующая после бакалавриата, позволяющая углубить специализацию по определенному профессиональному направлению. В основном она предназначена для тех, кто собирается получить дополнительную квалификацию, планирует связывать свою судьбу с наукой, ориентирован на возможность заняться практической деятельностью в ближайшем времени [Савина 2013]. Магистратура позволяет углубить полученные знания, расширить навыки и приобрести новые компетенции по определенному профессиональному направлению, а также сменить изначально выбранную траекторию обучения, не начиная учебный процесс заново с первого этапа бакалавриата. Диплом магистра и диплом бакалавра признаются в большинстве стран мира зарубежными работодателями, а также они дают возможность перевода из вуза в вуз.

1.2 Проблема понимания профессиональной компетенции переводчика

Начало XXI века ознаменовалось изменениями в концепции образования: переход от знаниевого подхода к компетентностному. Ранее финальный результат образовательного процесса оценивался в виде знаний и умений, теперь он измеряется полученными компетенциями,

что дает новый вектор для изменений в образовательных стандартах и в образовательном процессе в целом.

Компетентностный подход – это приоритетная ориентация образования на его результат: формирование необходимых общекультурных и профессиональных компетенций, самоопределение, социализацию, развитие индивидуальности и самоактуализацию. Обучение, согласно данному подходу, подразумевает направленность на развитие у студентов профессиональных навыков, необходимых в той или иной специальности: искать, обрабатывать и анализировать данные; осуществлять эффективное взаимодействие с людьми; использовать механизмы критической рефлексии, самооценки профессиональной деятельности и т.д. [Королькова 2008].

Компетентностный подход охватывает и образовательный процесс, и его осмысление. В рамках данного подхода целью образования является не простое овладения специальными знаниями и умениями, а способность и готовность специалиста к эффективной деятельности в различных ситуациях [Иванова 2007].

На данный момент можно выделить основные этапы становления и развития образовательного процесса, основанного на владении компетенциями:

1. В 1960-1970-х годах понятие *компетенция* вводится в научный оборот, а также появляются различные трактовки понятий *компетентность* и *компетенция*. Одни авторы считают их тождественными, другие употребляют их без четко сформулированных различий, остальные исследователи различают понятия. Первая и вторая группы

исследователей отдают предпочтение функциональным характеристикам, а третьи определяют компетентность как личностную составляющую.

2. В 1970-1990-х годах данные понятия разрабатываются и используются преимущественно в социологии.

3. Представители ЮНЕСКО говорят о компетенциях как о результате образовательного процесса и формулируют глобальные компетентности (научиться жить вместе, научиться делать, научиться познавать и т.д.). Именно этого понимания мы и будем придерживаться в исследовании.

4. В настоящее время ученые продолжают дополнять и раскрывать эти понятия [Большакова 2009].

Сегодня в научной, психолого-педагогической литературе, в исследованиях и практике широко используются термины *компетенция* и *компетентность*. Опишем подробнее эти понятия.

Понятие *компетентность* впервые появляется в психологии, социологии, философии, математике. Ю. Хабермас использовал его в рамках теории речевой коммуникации. Отечественная психология относит компетентность к одному из свойств личности. В социологии данное понятие рассматривается как составная часть профессионализации и понимается как знание своего профессионального дела, путей и способов достижения поставленных задач.

Дж. Равен обозначает компетентность как большое число относительно независимых друг от друга компонентов, которые относятся к определенным сферам, например, когнитивная, эмоциональная и другие [Равен 2002].

Г. Хансен понимает под компетентностью способности, знания и навыки, проявляющиеся в ситуации действия [Hansen 2006]. Кроме того, компетентность охватывает такие качества как умение концентрироваться на главном, способность творчески мыслить, внимательность, ответственность и многое другое.

В документах симпозиума «Ключевые компетенции для Европы» понятие *компетенция* описано, как способность индивида мобилизовывать свои знания, умения и навыки в профессиональной деятельности [Совет Европы: Симпозиум по теме «Ключевые компетенции для Европы» 1996]. А.В. Хуторской отмечает, что рассматриваемое понятие состоит из взаимосвязанных качеств личности (умения, навыки, знания), относящихся к определенному кругу предметов и процессов и необходимых для осуществления качественной продуктивной деятельности [Хуторской 2002].

В рамках обучения понятие *компетенция* в основном рассматривается как конечный результат образовательного процесса [Большакова 2009].

Компетенции, по мнению И.А. Зимней, некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования. А именно знания, представления, программы (алгоритмы) действий, системы ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека [Зимняя 2006]. Необходимо отметить, что в понятие *компетенция* также входят когнитивная, аффективная и волевая составляющие [Большакова 2009].

Таким образом, противопоставление компетентности знаниям, навыкам и умениям не считается целесообразным,

так как компетентность охватывает не только когнитивную и операционально-технологическую стороны, но и этическую социальную и мотивационную. В понятие *компетентность* входят знания и умения, приобретенные в процессе образования, система ценностей и т.д.

Итак, компетентность – это определенные навыки и умения, необходимые специалисту в той или иной области, а компетенции – некоторые внутренние знания, представления, алгоритмы программ в узкоспециализированной области, что также включает в себя такие факторы, как опыт, личностное отношение, мотивация и т.д.

И.А. Зимняя предлагает выделять следующие типы компетентностей:

1. ключевые, которые представляют основные компетентности, обеспечивающие жизнедеятельность индивида в социуме;

2. профессиональные, необходимые для реализации профессиональной деятельности;

3. социальные (в узком смысле), которые характеризуют взаимодействие человека с обществом и другими людьми [Зимняя, 2004].

В данной работе мы подробно рассмотрим профессиональную компетентность переводчика, которая понимается как определенная интеграция профессиональных компетенций и профессионально важных качеств [Львов 2007].

Многие отечественные (И.С. Алексеева, Р.К. Миньяр-Белоручьев, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев и др.) и зарубежные (В. Виллс, А. Пим, Г. Хансен, Р. Белл и др.)

исследователи занимались проблемой формирования профессиональной компетентности переводчика. Все авторы соглашаются с многокомпонентностью компетентности переводчика, однако мнения по поводу самих компонентов несколько различаются [Мещеряков 2011].

По мнению В.Н. Комиссарова, профессиональная компетентность переводчика состоит из следующих компонентов:

1. языковая компетенция;
2. коммуникативная компетенция;
3. текстообразующая компетенция;
4. техническая компетенция;
5. личностные характеристики;
6. морально-этический компонент [Комиссаров 2002]

Под *языковой* компетенцией понимается знание языка оригинала и языка перевода, их норм, устройства и функционирования, а также способность использовать эти знания для понимания чужих мыслей и выражения своих собственных. Некоторые исследователи, например, А.И. Щукин, называют данную компетенцию социолингвистической [Щукин 2004]. Под этим они подразумевают умения переводчика выбирать лингвистические формы и способ выражения мысли в зависимости от коммуникации.

Уровень владения языковой компетенцией должен быть достаточно высоким для того, чтобы переводчик мог правильно понимать текст оригинала и создавать адекватный вариант перевода, а также для осуществления вербальной коммуникации. Кроме того, высокий уровень владения

языком помогает переводчику справляться с трудностями при переводе, которые могут возникнуть вследствие различия языковых систем.

Коммуникативная компетенция предполагает осуществление эффективной коммуникации в соответствии с целью и ситуацией общения и состоит из следующих компонентов:

1. знание языка;
2. знание способов формулирования мыслей для достижения коммуникативного намерения;
3. желание и умение вступать в общение;
4. знание стратегий, которые помогают восполнить пробелы в знаниях переводчика и при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера [Ремезова 2011].

Кроме того, В.Н. Комиссаров считает, что в коммуникативную компетенцию также входит способность человека к инференции, то есть к формированию правильных выводов и извлечение смысла из высказываний на основе фоновых знаний [Комиссаров 2002]. При этом переводчик должен следить за тем, насколько его перевод понятен аудитории и, в случае необходимости, сообщать дополнительную информацию для облегчения понимания.

Текстообразующая (текстотипологическая) компетенция заключается в способности создавать тексты различного типа и жанра исходя из коммуникативной задачи и ситуации общения. Наличие данной компетенции подразумевает развитую способность определять тип текста перевода, тип реципиента перевода, цель текста, умение

извлекать смысл текста оригинала, обеспечивать когезию и когерентность текста [Комиссаров 2002].

Техническую компетенцию составляют специальные умения, знания и навыки, необходимые для успешного выполнения профессиональной переводческой деятельности. Другими словами, переводчик должен знать и разбираться в основных положениях теории перевода, переводческих стратегиях и трансформациях, то есть это знания, необходимые для выполнения переводческой деятельности.

В переводческие компетенции включают и *личностные характеристики*. Е.В. Гакова выделяет этот компонент как личностную компетенцию [Гакова 2013]. В процессе перевода переводчик должен уметь сосредотачиваться, использовать свой потенциал, память, быстро переключать внимание; быть способным переходить не только от одного языка к другому, но и от одной культуры к другой. Так как тексты могут иметь различную тематику и относиться к разным областям знаний, специалист в сфере перевода должен быть образованным, начитанным, эрудированным и обладать широким кругозором.

Важную роль при становлении переводческой компетентности играет *морально-этический* компонент. Необходимо отметить, что переводческая деятельность зачастую строится на доверии заказчика переводчику. Таким образом, специалист должен правильно оценивать свои возможности и не брать работу, которую он не может выполнить или может выполнить некачественно. Переводчик несет ответственность за проделанную работу и должен помнить о рисках, сопровождающих недобросовестно

выполненное задание. Кроме того, переводчик должен быть тактичен, сдержан и уметь хранить секреты, поскольку, участвуя в важных переговорах, ему может быть доступна секретная информация, не подлежащая разглашению [Ремезова 2011].

Профессор Е.В. Гакова в дополнение к вышеизложенному выделяет социокультурную, информационно-технологическую, интегративную и экстралингвистическую компетенции переводчиков [Гакова 2013].

Под *социокультурной* компетенцией понимается знание национальных особенностей, традиций, обычаев и культуры носителей языка [Щукин 2007].

В *информационно-технологическую* входит владение информационными ресурсами и компьютерными технологиями. Данная компетенция не только подразумевает способность переводчика находить информацию в сети Интернет, пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода, но также умение анализировать полученные данные и критически относиться к найденной информации.

В *интегративную* компетенцию входят знания и умения, полученные по основной специальности и смежным дисциплинам, позволяющие качественно осуществлять работу переводчику. Для переводчиков профессионально ориентированных текстов, по мнению Е.В. Гаковой, данная компетенция является ключевой, поскольку владение темой и специальными терминами позволяет лучше понимать текст оригинала и обеспечивать адекватный перевод [Гакова 2013].

Экстралингвистическая компетенция включает в себя предметные, энциклопедические знания, лежащие вне структуры языка, но отвечающие за качественный перевод: знания об участниках коммуникации, цели и ситуации общения и т.д. [Аликина 2012].

Согласно Р.К. Миньяр-Белоручеву специалист в области перевода как минимум должен владеть языковой и речевой (коммуникативной) компетенциями, а также навыками устного и письменного перевода, ораторским искусством и литературным талантом [Миньяр-Белоручев 1999].

Исследователь Р. Белл считает, что переводческая компетентность состоит из четырех типов навыков: стратегических, социалингвистических, грамматических и дискурсивных [Белл 1991]

Согласно Д. Кирали, профессиональная компетентность переводчика состоит из трех типов умений и знаний: знание контекста текста перевода; культурные, тематические и лингвистические знания на языке перевода и языке оригинала; умение использовать логику и интуицию при осуществлении перевода [Kiraly 1995].

По мнению Ю. Хольц-Мянтгяри, в понятие переводческой компетентности входят следующие факторы:

1. анализ коммуникативной ситуации текста оригинала и текста перевода;
2. умение создавать тексты не только на своем родном языке, но и на языке перевода;
3. наличие знания в той области, в которой работает специалист, стремление к самосовершенствованию [Хольц-Мянтгяри 2008].

По мнению Ю. Хольц-Мянттари, основными компетенциями в профессиональном портрете переводчика являются культурная, текстообразующая, лингвистическая компетенции, а также особые личностные качества [Хольц-Мянттари 2008].

Модель компетентности переводчика Г. Хансена включает в себя следующие компоненты:

1. переводческая компетенция – способность переводчика выбирать из текста оригинала релевантную, важную информацию и передавать ее средствами другого языка в соответствии с целью перевода. Данный компонент охватывает знания различных стратегий, методов перевода, а также умение анализировать и оценивать полученный перевод;

2. слияние социальной, культурной и межкультурной компетенций, навыки осуществления переводческой деятельности с учетом общественных и социальных правил, а также межкультурных различий;

3. коммуникативная компетенция – достижение взаимопонимания с помощью вербальных и невербальных средств. Данный компонент состоит из прагматической и лингвистической компетенции. Под прагматической компетенцией понимается способность извлекать смысл из текста, а также способность создавать тексты различных видов и жанров. Лингвистическая компетенция включает в себя владение языком оригинала и языком перевода на всех уровнях [Hansen 2006].

А. Нойберт включает в понятие компетентности переводчика, в первую очередь, знание языка оригинала и

языка перевода. По мнению исследователя, для того, чтобы определить, какие компоненты входят в переводческую компетентность, необходимо принять во внимание некоторые факторы, которые определяют знания и умения переводчика, а именно: многокомпонентность текста, гетерогенность текста (текстовая неоднородность на уровне содержания и на уровне формы; текст как коммуникативная величина не ограничивается лишь языковой составляющей [Чернявская, 2008]), а также определенное знание во все областях, в которых работает переводчик. В процессе перевода профессионал принимает во внимание все аспекты текста и извлекает из них смысл и переносит его на другой язык. Таким образом, переводческая компетентность должна постоянно развиваться и расширяться [Neubert 2000].

В Испании группа исследователей провела эмпирико-экспериментальное исследование с целью определения составляющих переводческой компетентности. Они предложили модель, которая, по их мнению, отражает знания, необходимые для перевода [РАСТЕ 2005]. Модель состоит из пяти суб-компетентностей (билингвальная, экстралингвистическая, переводческая, инструментальная, стратегическая) и физико-психологических компонентов, которые являются взаимопроницаемыми в процессе перевода [РАСТЕ 2005]

Под билингвальной суб-компетентностью понимаются знания и умения, необходимые для осуществления коммуникации на двух языках. Она включает в себя понимание и воспроизведение текста, а также следующие навыки и знания: грамматику, основы текстопостроения (в

русской традиции эта компетенция называется текстотипологической и заключается в умении создавать тексты различных видов и жанров), иллокутивную компетенцию (связана с функциями языка) и социолингвистическую компетенцию.

Экстралингвистическая суб-компетентность состоит из энциклопедических, фоновых и культурных знаний.

Переводческая суб-компетентность базируется на знании процесса перевода: стратегии и методы перевода, переводческие трансформации и т.д.

Под инструментальной суб-компетентностью понимается знание, необходимое переводчику для осуществления профессиональной деятельности, а именно способность искать, использовать и анализировать необходимую информацию.

По мнению исследователей, стратегическая суб-компетентность является самой важной, так как она обеспечивает эффективность процесса перевода и его результат. Она заключается в способности передавать текст с языка оригинала на язык перевода, принимая во внимание цель коммуникации и перевода и характеристику реципиента [Hurtado 2001; РАСТ, 2005].

В 1998 году М. Софер предложил 10 характеристик, которыми должен обладать переводчик:

1. глубокие знания языка оригинала и языка перевода;
2. знания культур языка оригинала и языка перевода;
3. способность следить за изменениями языка и появлением неологизмов;

4. постоянное осуществление перевода с одного языка на другой;
5. способность переводить в различных сферах и областях знания;
6. способность грамотно говорить и писать, а также четко артикулировать;
7. способность к различным скоростям перевода;
8. умение находить и анализировать необходимую информацию;
9. владение современными технологическими средствами, которые могут оказать помощь в процессе перевода;
10. знание диалектов и наречий той или иной иноязычной общности и умение их использовать [Sofer 2006].

Необходимо отметить, что в научном мире до сих пор нет единого мнения относительно компонентов переводческой компетентности. Например, в своей классификации В.Н. Комиссаров отождествляет языковую и коммуникативную компетенции, хотя последняя часто трактуется исследователями (Р.П. Милруд, И.Л. Бим, Е.Н. Гром, Е.Н. Соловьева, ИР. Максимова) как единица более высшего порядка, в состав которой входит языковая компетенция [Вербицкая 2006]. Кроме того, исследователь не выделяет межкультурную коммуникацию, хотя не последнее место отдает фоновым знаниям.

Р.К. Миньяр-Белоручев уравнивает коммуникативную и речевую компетенцию, однако также как и В.Н. Комиссаров, выделяет языковую и коммуникативную компетенции в качестве одноуровневых компонентов. В отличие от

Комиссарова некоторые исследователи (Г. Хансен, Ю. Хольц-Мянтгари, исследовательские группы EMT и РАСТЕ) также выделяют культурную (межкультурную, экстралингвистическую) компетенцию в составе переводческой компетентности [Мещеряков 2011].

А. Нойберт уделяет пристальное внимание языковому, лингвистическому и коммуникативному компонентам переводческой компетентности, не отдавая должного внимания технической и информационной сторонам этой специальности [Neubert 2000].

Вышеперечисленные компоненты, входящие в профессиональную компетентность переводчика, взаимосвязаны друг с другом и в разной степени развиты у специалистов в области перевода. Необходимо отметить, что профессиональные и личные качества переводчика изменяются в зависимости от того, какими видами перевода он занимается. Однако независимо от вида и жанра перевода профессиональная пригодность специалиста в области перевода определяется владением переводческой компетентностью, которая приобретается в процессе обучения и подкрепляется опытным путем. Степень владения переводческой компетентностью напрямую определяется уровнем развития входящих в нее компетенций. Некоторые компетенции могут быть автоматическими и осуществляться специалистом на интуитивном уровне, другие же требуют постоянной работы и закрепления [Ремезова 2011].

Таким образом, профессиональный переводчик должен не только знать язык оригинала и язык перевода и их структуры, культуры языков, с которыми он работает,

основные теории перевода, переводческие приемы и стратегии. Специалист в сфере перевода также должен уметь создавать тексты различных жанров на разных языках, владеть современными информационными средствами, помогающими в осуществлении перевода, быть начитанным, эрудированным, нести ответственность за выполняемую работу и хранить тайну при работе с информацией и документацией.

1.3 Подготовка магистра в области перевода и переводоведения в разных странах

Расширение сферы международных отношений и развитие международного сотрудничества во всех областях (политической, культурной, социальной, экономической) привело к постоянно растущему спросу на специалистов в области письменного и устного перевода, которые могут содействовать работе различных международных организаций. Именно поэтому разработка соответствующих образовательных программ становится первоочередной задачей, поскольку главная цель – подготовка квалифицированных переводчиков.

В результате присоединения к Болонскому процессу образовательные системы в большинстве европейских стран в настоящее время находятся в процессе реформирования. Перед высшими учебными заведениями при этом ставится задача не унификации, а гармонизации образовательных программ.

Академические модели выпускников и квалификаций, необходимых рынку и обществу, должны играть важную роль в процессе реформ наряду со специфическими задачами, решаемыми академическим сообществом. В связи с этим необходима методика определения и оценки уровня полученного образования в терминах компетенций и результатов обучения.

Ученые определяют перевод как поиск в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, но и обеспечивали бы соответствие нового текста высказывания первоначальному, то есть это однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации [Ахманова 1966]. Таким образом, важным аспектом подготовки переводчиков является обучение не только теоретическим и практическим дисциплинам по иностранному языку, но культурным и социальным аспектам.

Профессиональная деятельность переводчика, как уже было описано в параграфе 1.2, заключается в языковом посредничестве в культурной, деловой, социополитической, научной и образовательной сферах, а также в межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности, таких как СМИ, маркетинг, менеджмент, юриспруденция, экономика, бизнес и т.д. Профессиональная подготовка переводчиков подразумевает формирование такого специалиста, который обладал бы системой специфических знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления определенных видов деятельности, достаточно сложных и требующих больших

интеллектуальных ресурсов и особой подготовки. Формирование навыков профессиональной переводческой деятельности осуществляется в течение всей программы подготовки будущего переводчика [Самигуллина 2015].

В настоящее время российские магистерские программы, в том числе и в рамках подготовки переводчиков, отличаются выраженной ориентацией на научно-исследовательскую деятельность [Тарасова 2014]. Стоит отметить, что в основном магистрантам предстоит осваивать большое количество теоретических дисциплин, а также проходить практику, которая во многом несет исследовательский характер.

К основным видам деятельности, осуществляемым переводчиками, можно отнести следующие:

- 1) лингвистический анализ дискурса;
- 2) иноязычную коммуникацию;
- 3) перевод (устный, письменный, последовательный, синхронный).

Рассмотрим каждый пункт подробнее. Дискурс в настоящее время понимается как единство динамического процесса взаимодействия между индивидами и возникающего в результате статического объекта. Таким образом, дискурс – это коммуникация плюс текст. Конкретные образцы дискурсов могут очень сильно различаться по объему и содержанию. Целостным дискурсом является и диалог из нескольких реплик, и газетная статья, и литературное произведение большого объема. В качестве главных критериев, определяющих целостность дискурса и его границы, выступают: единство участников дискурса,

единство времени и места его создания, тематическое единство, наличие жанровой схемы или структуры. Лингвистический анализ дискурса, как вид деятельности, осуществляемый переводчиком, можно распознать по его акценту на исследовании связности и целостности, а также связи между этими двумя критериями дискурса. Лингвистический анализ дискурса работает с его синтаксическим, семантическим и прагматическим уровнями [Веттер 2008].

Лингвистический анализ дискурса проводится при помощи критического, когнитивного, описательного и количественного методов. В основе критического метода лежит теория о том, что понимание социального порядка достигается через критическое осмысление власти языка, так как он является способом, который позволяет через достижение согласия одной социальной группе доминировать над другими, то есть критический метод позволяет исследовать социальное взаимодействие с учетом лингвистических составляющих. Главной задачей данного анализа является изучение языковых средств, которые помогают выявить имплицитно выраженные установки во время ситуации общения и показать экстралингвистические эффекты воздействия дискурса на эту систему [Самигуллина 2015].

Описательный метод лингвистического анализа состоит в изучении языковых элементов, применяющихся для осуществления контроля за сознанием собеседника. Данный метод имеет широкий диапазон лингвистических направлений, так как в нем представлено разнообразие

языковых средств, которые влияют на осмысление и вербализацию явлений и событий [Сергеев 2001].

Количественный метод лингвистического анализа подразумевает использование подсчетов и измерений в процессе исследования дискурса, например, умение применять метод статистического анализа в лингвистических исследованиях.

Иноязычная коммуникация представляет собой процесс языкового посредничества, то есть общение людей на разных языках во всех сферах человеческой деятельности. Иноязычная коммуникация состоит из нескольких компонентов:

1) восприятие на слух естественной речи на иностранном языке, при этом во внимание принимается типичный для носителей языка темп, особенности произношения и акцент;

2) создание речи на иностранном языке с учетом, как фонетической организации, так и норм, узуса и стиля повествования;

3) фоновые культурные и социальные знания;

4) учет индивидуальных особенностей коммуникантов, который осуществляется при помощи навыка распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка [Самигуллина 2015].

Иноязычная коммуникация строится на основе законов и принципов коммуникации в целом. Следует отметить, что успешное осуществление иноязычной коммуникации включает умение строить целые, связные и последовательные тексты в зависимости от регистра

общения, который может быть официальным, неофициальным или нейтральным. Важным аспектом иноязычной коммуникации является адекватное использование лингвистических маркеров социальных отношений, к которым можно отнести общепринятые формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания.

В качестве основополагающих подходов к переводу выделяют различные аспекты переводческой деятельности: акцент может делаться на передаче информации, нахождении семантических соответствий между единицами двух языков, требовании сохранить формальную структуру исходного варианта и другие [Сулейманова 2012: 12].

Согласно психолингвистической классификации, которая учитывает способ восприятия текста оригинала и способ создания текста перевода, виды переводческой деятельности могут быть разделены на несколько аспектов: согласно исполнителю, согласно условиям работы, согласно упорядоченности переводного текста и согласно виду семасиологических связей языковых средств.

Среди исполнителей текста выделяют: машинный перевод и перевод, выполненный человеком.

Вид перевода, согласно времени и условиям работы, делят на устный и письменный. Письменный перевод характеризуется фиксированной формой текста оригинала и перевода, неограниченной возможностью обращения, как к тексту оригинала, так и к тексту перевода.

К устному переводу относятся синхронный и последовательный. Синхронный перевод выполняется одновременно с произнесением речевого произведения. Он

может производиться на слух, с листа, с опорой на текст. Синхронный перевод характеризуется нефиксированной формой оригинала и его перевода, а также отсутствием возможности повторного восприятия речевого произведения и его последующего анализа, переосмысления и исправления.

Последовательный перевод производится либо после произнесения речевого произведения, либо в паузах речи. Он подразделяется на абзацно-фразовый и перевод с применением универсальной переводческой скорописи. Данный вид перевода может производиться в одностороннем или двустороннем порядке. Как правило, в рамках образовательной траектории бакалавров переводчиков в России данная разновидность перевода изучается частично в рамках курсов по выбору.

Согласно упорядоченности переводного текста, виды перевода делятся на полный и сокращенный. К полному относятся: буквальный (пословный), семантический и коммуникативный переводы. К сокращенному – выборочный и функциональный.

Виды семасиологических связей языковых средств предполагают следующие виды перевода:

- художественный (тексты насыщены образными средствами и тропами);
- научно-технический (тексты наполнены терминологической лексикой);
- общественно-политический (тексты содержат клише и штампы, семасиологические связи стерты).

Таким образом, сложность и многогранность видов профессиональной деятельности, осуществляемой переводчиками, определяют подходы к процессу их профессиональной подготовки [Самигуллина 2015].

В России магистратуры, занимающиеся подготовкой переводчиков, в определении содержания подготовки переводчиков, руководствуются федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки «45.04.02. Лингвистика (уровень магистратуры)» [Павликова 2018].

Программа «Перевод и переводоведение» как часть университетского лингвистического образования в России, в основном, призвана готовить специалистов в сфере устного и письменного перевода, способных обеспечивать профессиональную коммуникацию во всех предметных областях.

В обучении в рамках программы можно выделить три базовых компонента. Первый состоит во всесторонней языковой подготовке, целью которой является свободное владение выпускником одним или несколькими иностранными языками в зависимости от особенностей учебного плана. Этот компонент включает в себя теоретические и практические языковые и лингвистические курсы. Вторым компонентом состоит из дисциплин, направленных на обучение переводу. Третий компонент – лингвострановедческие курсы, объектом изучения которых являются культурные, социальные, политические и экономические реалии и условия жизни в странах изучаемого языка.

Основная часть программы обучения включает теорию перевода, устный и письменный перевод, такие лингвистические дисциплины, как стилистика, прагматика, анализ текста, редактирование и межкультурную коммуникацию.

Программа также подразумевает практику перевода текстов различных стилей, регистров и жанров (научного, официально-делового, художественного, публицистического, в частности языка СМИ, и т.д.), обучение синхронному и последовательному переводу.

Теоретический компонент предмета охватывает систему понятий и научных подходов, объясняющих процесс перевода в его различных аспектах: содержательном, формальном, трансформационном, прагматическом и др.

При сравнении российских программ подготовки с опытом зарубежных высших учебных заведений (например, Университет Страсбурга во Франции) [Тарасова 2014] следует отметить, что научно-исследовательская работа является лишь одним из профилей для обучения в магистратуре, а не обязательной и значительной частью программы. Более того, существует практический профиль в качестве альтернативы для обучения, особенно для такой профессии, как переводчик. Исходя из данных фактов, можно прийти к выводу, что метод построения российских магистерских программ может с одной стороны расширить профессиональные перспективы для выпускника, а с другой – ограничить возможности для получения практических навыков.

В то время как российский стандарт был только недавно разработан и готовится вступить в силу, можно обратить внимание на опыт в создании таких документов за рубежом. На сегодняшний день в странах Европейского Союза активно используется и дополняется программа ЕМТ, European Master's in Translation (Европейская магистратура по письменному переводу), которая была инициирована Генеральной Дирекцией письменного перевода Европейской Комиссии в 2006 году. Еврокомиссия как работодатель была заинтересована в едином стандарте подготовки, согласованном с образовательным учреждением, для улучшения качества подготовки выпускников, претендующих на переводческие позиции в этом органе ЕС.

Программа ЕМТ к настоящему времени уже привел к разработке двух стандартов подготовки письменных переводчиков, содержащих компетентно выраженные желаемые образовательные результаты в 2009 (Wheel of Competencies, Колесо компетенций) и в 2017 (Competence Framework, Структура компетенций). ЕМТ это также знак качества, который присваивается магистерским программам подготовки письменных соответствующих определенным требованиям и аккредитованных по данной программе [Павликова 2018].

Если в 2009 г. таких университетов (программ) было 34, в 2011 – 54, то в 2014 их стало 63. Обновленный стандарт подготовки переводчиков 2017 будет действовать на протяжении периода 2018-2024 гг. Он признает серьезные изменения в профессиональной деятельности письменного переводчика на фоне социально-экономических изменений.

В качестве главных изменений указаны следующие: технологические изменения, возрастающая роль английского языка (переосмысление исключительно на родной язык), широкая доступность приложений для машинного перевода, встроенных в устройства и используемых социальными сетями, которые меняют процесс перевода и само представление о нем [European Master's in Translation Competence Framework 2017].

Таким образом, подготовка квалифицированных переводчиков актуальна на сегодняшний день, учитывая тенденции глобализации и постоянную необходимость в качественной межъязыковой и межкультурной коммуникации в современном обществе. Обучение в магистратуре позволяет расширить знания и улучшить навыки в сфере перевода, именно поэтому важны подходящие учебные программы, которые также соответствуют государственным стандартам и требованиям.

Следует отметить различия в подготовке переводчиков в России и за рубежом, особенно на этапе магистратуры. Это связано с разным пониманием необходимых знаний и умений для переводчика, а также магистратуры как уровня образования в целом, поскольку, несмотря на Болонскую систему, призванную унифицировать программы и оценивание полученных знаний и навыков, каждая страна вносит свои коррективы в учебные планы.

Выводы по главе I

На сегодняшний день Болонский процесс является одним из важных факторов, который влияет на развития образования в мире. Стремление к универсальной образовательной системе и единому международному стандарту позволяет студентам, обучающимся в разных университетах мира, выбирать и корректировать направление своего образования. Магистратура является второй ступенью данного процесса и позволяет углубить знания, навыки по определенному профессиональному направлению. Более того, этот этап дает возможность сменить изначально выбранную траекторию обучения, не начиная учебный процесс заново.

Для переводчиков обучение в магистратуре позволяет получить новые профессиональные компетенции, расширить знания и улучшить навыки в сфере перевода. Компетентность специалистов в сфере перевода определяется нормативными документами и обуславливает определенный необходимый набор компетенций, которые в той или иной степени взаимосвязаны друг с другом и представляют собой конечный результат процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков. Тем не менее, спецификой подготовки является многогранность будущей профессии, которая состоит из множества компонентов и требует непрерывного образования в той или иной области переводческой деятельности. Эти особенности процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков определяют необходимость овладения переводчиками достаточно сложными видами деятельности, которые, в свою

очередь, обуславливают сложность процесса подготовки специалистов и комплексность компетенций.

Тем не менее, есть основания утверждать, что подготовка кадров в сфере перевода в России и за рубежом имеет различия, которые могут быть связаны с нормативными документами, а именно различиями профессиональных стандартов для переводчиков. В Европе уже много лет существует проект ЕМТ для унификации образовательных программ для переводчиков-магистрантов. Россия пока только утвердила свой национальный профессиональный стандарт для переводчиков. Оба документа не являются идентичными.

Глава II. Анализ требований, предъявляемых к переводческой компетенции магистра в России и за рубежом

Во второй главе исследования проводится компаративный анализ (с элементами библиометрического) профессиональных компетенций магистра-переводчика, указанных в ЕМТ (European Master's in Translation), ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профессиональном стандарте «Специалист в области перевода», с целью выявить сходства и различия в требованиях к подготовке специалистов в сфере перевода.

2.1 Анализ требований, предъявляемых к переводчику в рамках программы ЕМТ

Основные профессиональные компетенции были описаны и опубликованы в 2009 году в общеевропейском документе *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication* (Требования к компетенциям профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации). Согласно данным требованиям, существует шесть групп компетенций, которыми должен овладеть студент в процессе обучения:

- 1) *лингвистическая* – знания грамматической, лексической и идиоматической структур изучаемых и родного языков и навыки применения этих структур при работе с текстами перевода;

2) *тематическая (предметная)* – навыки и умения поиска релевантной информации, соответствующей тематике документа;

3) *межкультурная компетенция* делится на два блока:

- *социолингвистический* – умение находить верные языковые единицы и использовать функциональный стиль языка в зависимости от ситуации общения;
- *текстовый* – готовность к пониманию и анализу микроструктуры текстового документа, распознаванию его концептуальной и экстралингвистической информации;

4) *технологическая* – редактирование текста, в том числе коррекция и верстка, использование памяти электронных переводческих систем и баз терминологических соответствий, программного обеспечения по распознаванию звучащей речи;

5) *информационно-поисковая* – навыки обнаружения информационных и жанровых соответствий, умение эффективно использовать программное обеспечение и поисковые системы (такие как текстовые корпуса, электронные словари, автоматические системы перевода и др.);

6) *обеспечивающая переводческие услуги* делится на два блока:

- *компетентность в области межличностных отношений* – осознание переводчиком своей социальной роли, понимание необходимости соответствовать требованиям рынка труда, умение искать работу в соответствии с профилем подготовки,

способность находить подход к клиенту и вести переговоры;

- *навыки в области осуществления перевода* – умение создавать перевод, соответствующий целям и переводческой ситуации [Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication, 2009].

Программа ЕМТ – European Master's in Translation (Европейская магистратура по письменному переводу) – была инициирована Генеральной Дирекцией письменного перевода Европейской Комиссии в 2006 году, при этом Еврокомиссия как работодатель была заинтересована в едином стандарте подготовки, согласованном с образовательным учреждением, для улучшения качества подготовки выпускников, претендующих на переводческие позиции в этом органе ЕС.

Необходимо также отметить результаты проекта ЕМТ, проведенного Европейской комиссией совместно с университетами Европы в 2007 году. По мнению организаторов проекта, следует говорить о метакомпетенции, которая позволяет осуществлять переводческую деятельность. Она, в свою очередь, подразделяется на шесть компетенций:

- *оказание услуг* – заключается в способности проводить переговоры, знании требований рынка, умении планировать собственное время, работать в команде, а также соблюдать профессиональную этику и соглашения;
- *лингвистическая* – предполагает не только знание языков, но также способность применять лексические,

грамматические и идиоматические структуры языка оригинала с учетом переводческих конвенций;

- *межкультурная* – включает знание правил поведения в различных ситуациях, знания невербальных средств коммуникации, умения составлять тексты с учетом стандартов данной культуры;

- *информационная* – заключается в умении искать, находить, анализировать, отбирать информацию;

- *техническая* – под ней понимаются навыки и умения использовать различные технические средства, помогающие облегчить процесс перевода;

- *специальная* – подразумевает стремление к приобретению знаний в различных сферах деятельности [Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication 2007].

Проект ЕМТ к настоящему времени уже привел к разработке двух стандартов подготовки письменных переводчиков, содержащих компетентно выраженные желаемые образовательные результаты в 2009 (*Wheel of Competencies*, Колесо компетенций) и в 2017 (*Competence Framework*, Структура компетенций).

Стандарт 2009 года представлял собой *Колесо компетенций (Wheel of Competencies)*, где компетенции поделены на пять групп (см. Рис. 1), однако все они соединяются в центральной части *Компетенция в сфере оказания переводческих услуг (Translation service provision competence)*.

The EMT Wheel of Competencies (2009)



Рис. 1 Компетенция в сфере оказания переводческих услуг (Translation Service Provision Competence)

На рисунке отражены следующие компетенции:

- Translation service provision competence – компетенции по оказанию переводческих услуг;
- Language competence – языковые компетенции;
- Intercultural competence – межкультурные компетенции;
- Information mining competence – компетенции поиска информации;
- Technological competence – технологические компетенции;
- Thematic competence – тематические компетенции.

Подобная схема может вызвать сомнения, что языковая компетенция является всего лишь одной из составляющих, поэтому может сложиться впечатление, что ей должно уделяться приблизительно 1/5 от всего объема учебной программы. Однако, несмотря на видимую симметрию, модель EMT фактически не указывала, насколько программа

должна быть посвящена каждой области, поэтому процентное соотношение рассчитывалось, исходя от положений конкретной учебной программы.

Обновленный стандарт подготовки переводчиков 2017 действует на протяжении периода 2018-2024 гг. Он признает серьезные изменения в профессиональной деятельности письменного переводчика на фоне социально-экономических изменений. В качестве главных изменений указаны следующие: технологические изменения, возрастающая роль английского языка (переосмысление принципа перевода исключительно на родной язык), широкая доступность приложений для машинного перевода, встроенных в устройства и используемых социальными сетями, которые меняют процесс перевода и само представление о нем.

В начале документа даются дефиниции таким терминам, как *знание (knowledge)*, *навык (skill)*, *компетенция (competence)* и *результаты обучения (learning outcomes)* [European Master's in Translation Competence Framework 2017].

Знание – результат освоения и осознания информации путем обучения; совокупность фактов, принципов, теорий и практики в области, имеющей отношение к работе или учебе.

Навык – возможность и способность применить знание и уметь выполнять задачи и решать проблемы.

Компетенция – доказанные возможность и способность использовать знания, навыки, а также личные и социальные качества в работе, учебе, а также в профессиональном и личностном развитии.

Результаты обучения – подтверждение того, что обучающийся знает, понимает и может сделать по окончании учебного процесса, которое выражается в знаниях, навыках и компетенциях.

В данном стандарте выделяются пять аспектов, которые важны для переводчиков после окончания магистратуры. Опишем их.

Компетенция *Язык и культура (Language and culture)* включает в себя все общие или языковые лингвистические, социолингвистические, культурные и транскультурные знания и навыки, которые составляют основу переводческой компетенции. Она также определяется как основа всех других компетенций, описанных в этом документе. Таким образом, предполагается высокий уровень языковой компетенции как минимум на двух рабочих языках (уровень CEFR C1 и выше).

Компетенция *Перевод (Translation)* важна для всех аспектов, связанных с предоставлением переводческих услуг, которые определены в этом документе. Ее следует понимать в самом широком смысле, охватывая не только сам факт перевода с одного языка на другой, но также все стратегические, методологические и тематические компетенции, которые необходимы на протяжении всего процесса перевода, от анализа документов до контроля качества.

Компетенция *Технологии (Technology)* включает в себя все знания и навыки, используемые для внедрения существующих и будущих технических возможностей в

процессе перевода, а также базовые знания технологий машинного перевода.

Для компетенции *Личностный и межличностный аспекты (Personal and interpersonal)* характерны все общие навыки, часто называемые *soft skills* («гибкие» навыки), которые повышают уровень адаптации выпускников, а также шансы и возможности их трудоустройства.

Компетенция *Оказание услуг (Service Provision)* охватывает все навыки, связанные с выполнением перевода, в том числе и в профессиональном контексте – от уведомления клиентов и ведения переговоров до управления проектами и обеспечения качества перевода [European Master's in Translation Competence Framework 2017].

Стандарт 2017 года не отводит явного места для компетенций, связанных с лингвистической теорией. Группа компетенций *Язык и культура* включает лингвистические, социолингвистические, культурные и транскультурные аспекты, но предполагает их заданными априори. Авторы стандарта исходят из того, что высокий уровень владения языком (двумя языками) и необходимыми предметными знаниями по лингвистике является условием зачисления на программу.

Другая группа компетенций *Перевод* косвенно указывает на важность медиалингвистики, лингвистической дисциплины, поскольку к владению специальным переводом (domain-specific) прибавляется требование обладать умениями локализации сайтов и выполнение полимодального перевода (на основе входящего аудиовизуального сигнала).

В стандарте 2017 года определено место межкультурной коммуникации (теория межкультурной коммуникации) в переводе (intercultural contexts), которая отражается в следующих положениях:

- перевод для государственных и муниципальных нужд (public service translation);
- перевод и локализация сайтов;
- локализация компьютерных игр;
- управление делами местного сообщества (community management) [European Master's in Translation Competence Framework 2017].

Наряду с термином *межкультурный* (intercultural) профиль 2017 г. содержит термин *транскультурный* (transcultural), что означает признание того факта, что в условиях глобализации межкультурные различия стираются.

Таким образом, переводчик, закончивший магистратуру европейского высшего учебного заведения в рамках проекта ЕМТ, должен:

- улучшить изначально продвинутый уровень владения всеми рабочими языками;
- освоить расширенный вариант переводческого процесса, включая предпереводческий анализ и контроль качества завершенной работы;
- получить базовые навыки работы с технологиями машинного перевода;
- развить в себе личные качества, необходимые для взаимодействия и работы с людьми, улучшения коммуникации и адаптации в обществе, особенно в профессиональном коллективе;

- получить знания и навыки, ориентированные на процесс оказания переводческих услуг от начала до конца.

2.2 Анализ требований, предъявляемых к переводческой компетенции, прописанных в ФГОС и профессиональном стандарте

В настоящее время многие образовательные учреждения России предлагают программы подготовки переводчиков, однако определить их содержание на этапе бакалавриата, специалитета или магистратуры представляется достаточно сложной задачей.

В России магистратуры, занимающиеся подготовкой переводчиков, в определении содержания подготовки специалистов в области перевода, руководствуются федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки «45.04.02. Лингвистика (уровень магистратуры)». Данный документ устанавливает требования и набор универсальных и общепрофессиональных компетенций, применимых к профессиям в области лингвистики, к которым относится и переводческая деятельность.

Универсальные компетенции для выпускника магистратуры данного направления разделены на шесть основных категорий (см. Табл. 1) [ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика 2020].

Таблица 1

Универсальные компетенции выпускников учебных программ в рамках направления подготовки 45.04.02. Лингвистика (уровень магистратуры)

Наименования категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника
<i>Системное и критическое мышление</i>	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
<i>Разработка и реализация проектов</i>	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
<i>Командная работа и лидерство</i>	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
<i>Коммуникация</i>	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
<i>Межкультурное взаимодействие</i>	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
<i>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</i>	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Согласно ФГОС, в программе магистратуры в области лингвистики также указаны общепрофессиональные компетенции. Всего в документе семь пунктов (см. Табл. 2) [ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика 2020].

Таблица 2

Общепрофессиональные компетенции выпускников учебных программ в рамках направления подготовки 45.04.02. Лингвистика (уровень магистратуры)

Код общепрофессиональной компетенции	Описание общепрофессиональной компетенции выпускника
ОПК-1.	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и

	тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;
ОПК-2.	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
ОПК-3.	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;
ОПК-4.	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
ОПК-5.	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;
ОПК-6.	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
ОПК-7.	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В данном исследовании рассматриваются именно компетенции переводчика, поэтому не все представленные выше компетенции могут быть подходящими для этой профессии. Исходя из представленных выше пунктов, представляется возможным сделать вывод, что выпускнику особенно будут важны универсальные компетенции 1, 2, 4, 5 и 6 (см. Табл. 1).

Перевод определенного текста можно назвать проектом, в рамках которого переводчик отвечает за все его этапы, начиная от предпереводческого анализа и заканчивая

проверкой результатов. При этом компетенции в сфере коммуникации и межкультурного взаимодействия являются основной задачей любого специалиста в сфере перевода, поскольку являются основой его деятельности.

Из общепрофессиональных компетенций переводчику будут необходимы пункты ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 и ОПК-7. Создание и понимание речевых произведений, а также осуществление межъязыкового и межкультурного взаимодействия являются важным аспектом в навыках и умениях любого переводчика. Бесспорно, освоение современных технологий также необходимо для содействия практически на любом этапе перевода: от поиска нужной информации до оформления работы и составления документов.

В первой главе этого исследования были выявлены основные компетенции, необходимые для специалиста в области перевода (языковая, коммуникативная, текстообразующая, техническая, а также личностные характеристики и морально-этический компонент). Обращаясь к универсальным и общепрофессиональным компетенциям, представленным в ФГОС ВО 45.02.04 «Лингвистика», представляется возможным найти соответствия для большинства пунктов. Так языковая компетенция может быть соотнесена с УК-4, ОПК-1 и ОПК-4. Коммуникативная компетенция представлена в УК-4 и УК-5, а также ОПК-2 и ОПК-5. Текстообразующая компетенция в этом стандарте не отражена в числе универсальных, но может быть соотнесена с ОПК-4. Техническая компетенция учитывается в ОПК-6 и ОПК-7. Для личностных

характеристик: УК-1, УК-2, УК-6. Наконец, морально-этический компонент отражен в УК-5, ОПК-2, ОПК-5.

Таким образом, большинство универсальных и общепрофессиональных компетенций, представленных в вышеуказанном стандарте, соответствуют тем, которые необходимы именно переводчику. Однако, для специалистов в данной сфере также важны более узконаправленные профессиональные компетенции с уточнением необходимых задач и функций.

Обращаясь к ФГОС ВО 45.02.04 «Лингвистика», можно найти уточнение, что такие «компетенции определяются Организацией самостоятельно на основе профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников (при наличии). Выбор профессиональных стандартов осуществляется из числа указанных в приложении к ФГОС ВО и (или) из реестра профессиональных стандартов (перечня видов профессиональной деятельности), размещенного на специализированном сайте Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Профессиональные стандарты» (при наличии соответствующих профессиональных стандартов)» [ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика 2020].

Российский профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» был утвержден Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации относительно недавно, 18 марта 2021 года. Согласно приказу документ вступает в силу 1 сентября 2021 года и является действительным по 1 сентября 2027 года. До этого подобных

официальных документов, отражающих необходимые требования к переводчикам, принято не было. При этом в пункте 3.5 ФГОС ВО 45.04.02 «Лингвистика» указано, что при отсутствии профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников, профессиональные компетенции определяются Организацией на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли, в которой востребованы выпускники, иных источников [ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика 2020].

В связи с этим ранее, до выхода нового стандарта, по инициативе Союза переводчиков России при участии Н.Н. Гавриленко, Л.В. Полубиченко, В.В. Сдобникова и других членов данного сообщества был создан проект «Специалист в области перевода и локализации», который стал основой для уже утвержденного профессионального стандарта. Согласно данному проекту, профессиональная компетенция переводчика складывается из определенных трудовых функций и действий, а также необходимых знаний и умений. К обобщенным трудовым функциям переводчика в России авторы относят технологическую поддержку переводческой деятельности, неспециализированный перевод, профессионально-ориентированный перевод, контроль качества перевода и руководство переводческой деятельностью.

В свою очередь каждая функция дополнена расширенным списком необходимых трудовых действий с учетом изменений на современном рынке труда. Так, например, трудовая функция *Технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления содержимым* предполагает следующие трудовые действия для ее осуществления:

1. декомпиляция исходного материала и компиляция готового материала в локализационных проектах;
2. перенос исходного текста из сложных форматов, файлов локализации программного обеспечения или текстового контента интернет-сайтов в общепринятые текстовые форматы для перевода;
3. перенос текста перевода в файлы сложных форматов, файлы локализации программного обеспечения и файлы текстового контента интернет-сайтов;
4. проверка и тестирование внешнего вида, формата и оформления текста в окончательном виде;
5. обеспечение совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым заказчика [Полубиченко 2019].

Вышеуказанные действия могут показаться более подходящими для профессионального стандарта каких-либо технических специальностей, тем не менее, по мнению авторов, современный рынок труда все больше приветствует такой уровень междисциплинарности в отношении профессии переводчика.

Несмотря на то, что на момент выполнения исследования профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» еще не вступил в силу, представляется важным проанализировать его основные компоненты и обозначить упомянутые профессионально важные компетенции переводчика.

Первый раздел профессионального стандарта содержит общие сведения, в которых указаны регистрационный номер, коды и место профессии в официальных классификациях (вид, основная цель, группа занятий, экономическая деятельность). Данному документу присвоен регистрационный номер 1438 в рамках Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации. Официально этот вид деятельности именуется «Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами» (код 04.015), основной целью которого является обеспечение качественного перевода.

Согласно Общероссийскому классификатору занятий (ОКЗ) специалисты в области перевода относятся к двум группам: «Переводчики и другие лингвисты» (код ОКЗ: 2643) и «Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в иные группы» (код ОКЗ: 1439).

Общероссийский классификатор видов экономической деятельности (ОКВЭД) определяет область перевода в следующие категории:

- деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ (код: 59.12);

- деятельность по письменному и устному переводу (код: 74.30);
- деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включая в другие группировки (код: 82.99);
- деятельность в области художественного творчества (код: 90.03). [Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 2021].

Второй раздел стандарта описывает обобщенные трудовые функции (наименование и уровень квалификации), а также ряд трудовых функций, которые относятся к каждому пункту. Функциональная карта вида профессиональной деятельности для сферы перевода включает в себя следующие блоки:

1. неспециализированный перевод:

1. устный сопроводительный перевод;
2. письменный перевод типовых официально-деловых документов;

2. профессионально-ориентированный перевод:

1. устный последовательный перевод;
2. синхронный перевод;
3. письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);
4. художественный перевод;
5. перевод аудиовизуальных произведений;
6. аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями;

3. управление качеством перевода:

1. технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов;
2. автоматизация переводческих и локализационных проектов;
3. редакционно-технический контроль перевода;
4. консультирование в области качества перевода;
5. управление производственным процессом перевода. [Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 2021].

В третьем разделе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» дается подробная характеристика обобщенных трудовых функций с указанием возможных наименований должностей, требований к образованию, обучению и опыту практической работы и других дополнительных пунктов. Каждая из функций представляет блок трудовых функций, для каждой из которых приводится список трудовых действий, а также необходимых знаний и умений.

Блок *Неспециализированный перевод* разделен на две части:

1. устный сопроводительный перевод (сбор информации, сопровождение заказчика с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществление устного перевода);
2. письменный перевод типовых официально-деловых документов (работа с исходным документом, перевод, саморедактирование и оформление текста, прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи

переводчика на переводе документов) [Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 2021].

Обозначенные переводы являются абсолютно противоположными, поэтому для их осуществления требуются разные навыки и умения. Например, для устного сопроводительного перевода делается акцент на быструю и успешную устную коммуникацию, а для письменного перевода – на использовании специализированного программного обеспечения. Если же обратиться к необходимым знаниям, то для осуществления всех упомянутых видов перевода можно найти общие требования, среди них: знание родного и иностранных языков, алгоритма выполнения предпереводческого анализа, основ общей теории и практики перевода, а также профессиональной этики (см. Приложение 1).

Блок *Профессионально ориентированный перевод* состоит из нескольких разделов:

1. устный последовательный перевод (поиск необходимой информации по заданной тематике перевода, составление локального тематического словаря, осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации);
2. синхронный перевод (устный перевод с использованием специального оборудования, изучение материалов для подготовки к переводу, проверка технического оборудования, систематизация информационных материалов о выполненном переводе);

3. письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (предпереводческий анализ исходного текста, осуществление письменного перевода, его постредактирование и оценка качества);
4. художественный перевод (сбор и изучение информации о художественном переводе, осуществление перевода и саморедактирования, сотрудничество с редактором);
5. перевод аудиовизуальных произведений (предпереводческий анализ исходного материала, перевод и редактирование аудиовизуального материала, работа с субтитрами, адаптация текстов для локализации);
6. аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (анализ особенностей восприятия аудиторий, перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции, его редактирование и тестирование) [Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 2021].

В данном блоке представлены абсолютно разные области переводческой деятельности: устный, письменный и аудиовизуальный перевод. В связи с этим требования, предъявляемые к знаниям, навыкам и умениям переводчика, сильно различаются из-за специфики каждого типа перевода. Так, например, для устного последовательного и синхронного переводов необходимо уметь определять тематическую область исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления перевода и сохранять

коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения. Для аудиовизуального перевода важна готовность анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и способность подготовить его к локализации или адаптации под аудиодескрипцию и транскреацию.

Необходимые знания, в свою очередь, также различаются ввиду специфики каждого из видов перевода, однако, для всех трудовых функций требуется знать профессиональную этику, варианты и социолекты рабочих языков переводчика. Для устного последовательного и синхронного перевода также важно знать о специализированных информационно-справочных системах и способах пополнения активного словарного запаса. В письменном переводе, в свою очередь, делается акцент на способности и готовности использовать в работе программно-аппаратные средства, в том числе и для управления качеством перевода и постредактирования.

В стандарте отмечается, что художественный перевод является более творческим направлением и процессом, поэтому для работы в этой области требуется знание основ филологии, литературных традиций и стилистических регистров.

Аудиовизуальный перевод связан с локализацией различных материалов, поэтому необходимо знать основы киноведения и сценарного искусства, принципы работы с текстом для субтитрирования и дублирования. В случае с аудиовизуальным переводом для аудиторий с особыми когнитивными потребностями акцент делается на знание особенностей восприятия информации, а также основ

сурдологии, дефектологии, сурдопедагогики, возрастной педагогики и других смежных наук, поскольку перед специалистами стоит более сложная задача ввиду нестандартных условий работы (см. Приложение 2).

В блок *Управление качеством перевода* входят пять трудовых функций:

1. Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов (разверстка, компиляция и декомпиляция исходных материалов, работа с форматированием изменением формата текста перевода, а также проверка качества полученного продукта);
2. Автоматизация переводческих и локализационных проектов (переработка исходного содержания материалов в текст в необходимом формате для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода, работа с глоссариями, памятью переводов и терминологическими базами, их синхронизация или доработка);
3. Редакционно-технический контроль перевода (предпереводческий анализ исходного текста, сверка и контроль перевода, внесение необходимых изменений и доработка полученного текста, оценка и обратная связь по результатам редактирования);
4. Консультирование в области качества перевода (независимая экспертиза качества перевода, проведение мероприятий по улучшению качества и результативности переводческой деятельности,

составление отчетов и анализ перспективных направлений);

5. Управление производственным процессом перевода (организация управления качеством перевода, работа над взаимодействием сотрудников и отделов предприятия, а также над их функциональными задачами, контроль подготовки документов и общего процесса выполнения перевода) [Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 2021].

В данном блоке акцент смещен на готовность и способность переводчика к автоматизации, редакции и контролю качества, а также управлению переводческими кадрами и их рабочим процессом.

В стандарте отмечено, что для технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов, автоматизации переводческих и локализационных проектов и редакционно-технического контроля перевода необходимо уметь работать в текстовых редакторах и со специализированным программным обеспечением, применять программные средства технологического управления переводом.

Чтобы работать в сфере консультирования в области качества перевода или управления производственным процессом перевода, требуются умения проводить экспертизу результатов перевода, а также взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса. При этом консультирование в области качества перевода требует знаний, навыков и умений в сфере педагогики, дидактики и

методики, поскольку помимо проведения консультаций, необходимо организовывать и проводить обучающие мероприятия, а также заниматься наставнической деятельностью с целью улучшения качества перевода.

Управление производственным процессом перевода отличается необходимостью навыков в области организации и контроля работы предприятия, а также аналитики. В данной области потребуются знания, которые напрямую не связаны с процессом перевода: основы финансового планирования, основы управления рисками, цифровые платформы управления персоналом и т.д. (см. Приложение 3).

Проведенный анализ показал, что все трудовые функции данного блока объединяет ряд необходимых знаний, например, таких, как основы общей теории и практики перевода, профессиональной этики, системы управления качеством перевода. Для большинства сфер также потребуется знание специальной и частной теорий перевода.

В результате анализа требований к обобщенным трудовым функциям было выявлено, что для всех трех основных блоков профессионального стандарта необходимо иметь высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности, либо допускается наличие непрофильного высшего образования при условии прохождения соответствующих программ профессиональной переподготовки. Однако для управления качеством перевода уточняется уровень необходимого образования – специалитет или магистратура.

В документе также есть комментарии, что для профессионально ориентированного перевода необходимо наличие опыта работы в области перевода не менее трех лет, для управления качеством перевода – опыт работы в области профессионально ориентированного перевода не менее 3 лет. Для неспециализированного перевода профессиональный стандарт не устанавливает определенных ограничений. Для всех переводчиков указаны рекомендации проходить программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет.

В четвертом разделе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» указаны сведения о составителях данного документа.

Таким образом, в России для переводчика-магистра пока установлены только универсальные и общепрофессиональные компетенции, поскольку учебные программы в сфере перевода относятся к ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), который в свою очередь включает много различных направлений, как, например, перевод, педагогика или межкультурная коммуникация.

Проанализировав профессиональный стандарт «Специалист в сфере перевода», можно предположить, что компетенции переводчика в России во многом определяются более узким направлением его деятельности. Каждое направление перевода имеет ряд необходимых трудовых функций, требований к знаниям, навыкам и умениям, которые часто связаны с другими смежными областями, например, педагогика, менеджмент, филология, информатика и т.д.

2.3 Сравнительный анализ компетенций, необходимых магистру-переводчику в России и за рубежом

Проанализировав полученные данные о компетенциях, указанных в документе ЕМТ (European Master's in Translation / Европейская магистратура по письменному переводу), а также ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профессиональном стандарте «Специалист в сфере перевода», представляется возможным сравнить требования, предъявляемые к компетенциям переводчика в России и странах Европы.

Стоит отметить принцип регламентации необходимых знаний и умений в разных документах. Например, в российском профессиональном стандарте все необходимые компетенции выделяются в зависимости от вида профессиональной деятельности: каждая трудовая функция имеет свой набор компетенций. В документе ЕМТ они разделяются по более общим типам, например, связанные с уровнем владения языком или личностными качествами, которые не заявлены в российском профессиональном стандарте и лишь частично упоминаются во ФГОС ВО.

Далее в исследовании все документы будут проанализированы с учетом следующих групп компетенций: язык и культура, перевод, технологии, личностный и межличностный аспекты, оказание услуг (согласно ЕМТ). Данное решение обосновано тем, что Россия является частью Болонского соглашения. Следовательно, профессиональные

компетенции выпускников должны соотноситься с требованиями, предъявляемыми странами ЕС.

Первая группа компетенций – *Язык и культура*. В данном случае будут рассматриваться требования, имеющие отношение к уровню владения иностранным языком, межкультурной коммуникации и т.д. (см. Табл. 3).

Таблица 3

Группа компетенций *Язык и культура*

Категория	ЕМТ	ФГОС	Проф. стандарт
Уровень владения иностранным языком	Уровень С1 (по шкале CEFR) и выше, либо эквивалентный уровень в других признанных системах	Не указывается	Не указывается (необходимо знать язык, либо уметь профессионально переводить с одного языка на другой)
Межкультурная коммуникация	Знания о культуре и традициях стран изучаемого языка	Умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации при устном и письменном переводе
Владение различными стилями и регистрами речи	Не указывается	Умение создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной	Знание стилистических регистров рабочих языков (художественный перевод) Использование норм речевого этикета (устный

		формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	перевод)
--	--	--	----------

Важно подчеркнуть, что в отношении уровня владения иностранным языком российский ФГОС ВО и профессиональный стандарт не устанавливают четких рамок, а делают акцент на владение разными стилями и возможности понимать и общаться с носителями языка. В ЕМТ это регламентировано: необходимо владеть языком на уровне С1 уже к началу магистратуры. Более того, европейский стандарт ставит минимальное количество рабочих языков: не менее двух, однако, с уточнением, что число рабочих языков и уровень владения ими может варьироваться в зависимости от специфики отдельной программы, входящей в состав проекта ЕМТ.

Абсолютно во всех проанализированных документах указывается важность межкультурного общения, а также наличие знаний о культуре и традициях страны изучаемого языка.

Владение различными регистрами и стилями речи указывается в российских стандартах, в то время как в документе ЕМТ это не указано.

Вторая группа компетенций для анализа – *Перевод*. В этом разделе рассматриваются требования, предъявляемые к переводческому процессу, его этапам и особенностям (см. Табл. 4).

Таблица 4

Группа компетенций *Перевод*

Категория	ЕМТ	ФГОС	Проф. стандарт
Предпереводческий анализ	Требуется почти во всех сферах перевода	Не указывается	Требуется почти во всех сферах перевода
Анализ и оценка выполненного перевода	Контроль перевода с использованием необходимых программ и подходящих теоретических обоснований переводческих решений	Не указывается	Редакционно-технический контроль перевода, консультирование в области качества перевода
Редактирование перевода	Редактирование и пост-редактирование с учетом авторских прав и безопасности данных	Не указывается	Саморедактирование текста (художественный перевод, перевод документации), доработка и верификация перевода (редакционно-технический контроль перевода), редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений, постредактирование машинного и/или автоматизированного перевода
Выполнение перевода с учетом культурных особенностей	Выполнение перевода с учетом межкультурного контекста для локализации материалов и для других целей	Не указывается	Выполнение художественного перевода (учет литературной и переводческой традиций в выбранной языковой паре, а также реалий лингвокультур языковой пары). Локализация аудиовизуальных материалов

			(адаптация текстов под специфику второй культуры, учет лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения)
--	--	--	---

В данном случае стоит отметить, что во ФГОС ВО 45.04.02 «Лингвистика» не представляется возможности найти какие-либо узконаправленные компетенции для переводчика, поскольку там указаны только универсальные и общепрофессиональные компетенции для специалистов в области лингвистики.

Предпереводческий анализ указывается и в ЕМТ, и российском профессиональном стандарте как важный компонент профессиональной деятельности.

Необходимо обратить внимание на такой аспект, как авторские права и безопасность данных. На сегодняшний день пока только стандарт ЕМТ содержит такое упоминание, в российских документах не делается акцент на вышеуказанных пунктах.

Третья группа компетенций - *Технологии*. В этом разделе рассматриваются требования, имеющие отношение к навыкам владения современными технологиями, например, специальным программным обеспечением для выполнения перевода и проверки его качества (см. Табл. 5).

Таблица 5

Группа компетенций *Технологии*

Категория	ЕМТ	ФГОС	Проф. стандарт
Использование текстовых редакторов	Использование релевантных программ и	Умение применять современные	Технологическая обработка материалов

	офисного программного обеспечения	технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	переводческих и локализационных проектов, редакционно-технический контроль перевода, письменный перевод типовых официально-деловых документов
Использование поисковых систем и баз данных. Использование специальных программ для перевода (CAT и т.д.)	Эффективное использование поисковых систем, баз данных, корпусов текста, специальных CAT-программ	Умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов, письменный перевод, перевод типовых официально-деловых документов
Работа с видео и изображениями в процессе перевода	Умение обрабатывать и форматировать медиа-файлы, включенные в исходный текст для перевода	Не указывается	Локализация аудиовизуальных материалов

Во всех проанализированных документах упоминается необходимость и важность владения современными технологиями хотя бы на базовом уровне. Во ФГОС ВО 45.04.02 «Лингвистика» данный аспект уже входит в число общепрофессиональных компетенций.

Для российского профессионального стандарта важно знать принцип работы со специальным программным обеспечением как минимум для трех направлений: технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов, редакционно-технический

контроль перевода, письменный перевод типовых официально-деловых документов.

В данный список следует еще добавить локализацию аудиовизуальных материалов с дополнительным оборудованием и программами. Так, например, профессиональный стандарт указывает «Специальное программное обеспечение для перевода» в перечне необходимых знаний для перевода аудиовизуальных произведений.

В стандарте ЕМТ не уточняются сферы применения современных технологий, однако делается акцент на их эффективном использовании (например, в случае с поисковыми системами и базами данных). Более того, от переводчика ожидается наличие умений работы с медиа-файлами, которые могут находиться в рамках перевода и нуждаться в дополнительном форматировании.

Четвертая группа компетенций для анализа – *Личностный и межличностный аспекты*. В этом разделе рассматриваются требования, имеющие отношение к личным качествам переводчика и его навыкам коммуникации с заказчиками (см. Табл. 6).

Таблица 6

Группа компетенций *Личностный и межличностный аспекты*

Категория	ЕМТ	ФГОС	Проф. стандарт
Планирование и распределение времени	Планирование и распределение времени и нагрузки, соблюдение финальных сроков и инструкций	Умение осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного	Не указывается

		подхода, вырабатывать стратегию действий	
Работа в коллективе	Умение взаимодействовать в команде, в том числе в мультикультурной и мультиязычной среде и с использованием технологий для связи	Не указывается	Консультирование в области качества перевода, управление производственным процессом перевода
Использование социальных сетей	Ответственное ведение социальных сетей в профессиональных целях	Не указывается	Не указывается
Самооценка своей работы и дальнейшее саморазвитие	Умение оценить себя и свои результаты, повышать квалификацию самостоятельно и на специальных мероприятиях	Умение определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Не указывается

Важно отметить, что в отличие от документа ЕМТ, в российских стандартах пока не представлены лично важные компетенции. В основном, это находит отражение в универсальных компетенциях, перечисленных в рамках ФГОС ВО 45.04.02 «Лингвистика». Так, например, в документе встречается упоминание способности к самооценке, умению определить и реализовать приоритеты и способы совершенствования собственной деятельности. Более того, в нем говорится об умении выработать стратегию действий при проблемных ситуациях и осуществлять их критический анализ.

В российском профессиональном стандарте личностный аспект, в основном, отражается в рамках консультирования в области качества перевода (консультирование, проведение обучающих мероприятий, знание методологии наставничества и т.д.) и управления производственным процессом перевода (взаимодействие с исполнителями, проведение консультаций и т.д.), однако это связано преимущественно с взаимодействием внутри рабочего коллектива и не прописывается полноценно с точки зрения личных качеств переводчика.

Стандарт ЕМТ, в свою очередь, демонстрирует достаточно четкий перечень требований к личностным характеристикам и межличностному общению. Согласно документу, например, внимание уделяется навыкам командной работы, в том числе и в удаленном режиме с помощью различных средств коммуникации. Помимо этого, упоминается ведение профессиональных аккаунтов в социальных сетях и организация рабочего пространства.

Пятая группа компетенций – *Оказание услуг*. В этом разделе рассматриваются требования, имеющие отношение к взаимодействию с заказчиками, управлению проектами и контролю качества перевода (см. Табл. 7).

Таблица 7

Группа компетенций *Оказание услуг*

Категория	ЕМТ	ФГОС	Проф. стандарт
Мониторинг рынка труда	Следить и учитывать текущую ситуацию на рынке труда, отслеживать новые вакансии и требования к должности	Не указывается	Оценивать состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации в рамках управления производственным процессом перевода
Взаимодействие с клиентами	Находить клиентов, вести с ними переговоры, обсуждать сроки, задачи и условия заказа	Не указывается	Не указывается
Управление переводческими проектами	Организация, финансирование и управление переводческим проектом с привлечением одного или нескольких специалистов	Умение организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Управление производственным процессом перевода
Контроль качества перевода в соответствии с установленными стандартами	Осуществлять контроль качества перевода, проводить мероприятия по его улучшению, анализировать и критически оценивать	Не указывается	Проводить экспертизу перевода и разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода в рамках консультирования в области качества перевода. Осуществлять контроль этапов переводческого процесса в рамках управления

			производственным процессом перевода
Соблюдение профессиональной этики	Соблюдение профессиональных норм и стандартов при коммуникации с другими специалистами или заказчиками	Не указывается	Профессиональная и академическая этика, деловой этикет – представлены во всех направлениях перевода

В данном разделе наблюдается следующее: стандарт ЕМТ выделяет компетенции с учетом индивидуальной практики переводчика, в то время как российский профессиональный стандарт обращает внимание на специалистов в области управления качеством перевода. ФГОС ВО 45.04.02 «Лингвистика» почти никак не отражает эту группу компетенций за исключением умения организовывать и руководить работой команды.

Стоит отметить, что важность знания профессиональной и деловой этики одинаково подчеркивается во всех документах. Однако в российских стандартах никак не отражено взаимодействие с заказчиками или клиентами, только с исполнителями.

Таким образом, можно сделать вывод, что во многих аспектах требования к специалистам по переводу в европейском и российских документах сходятся. Например, все стандарты указывают на важность готовности к межкультурной коммуникации и управлению переводческим проектом, выполнению предпереводческого анализа и редактированию, использованию современных технологий (поисковых систем, баз данных, специального программного

обеспечения для перевода и т.д.), соблюдению профессиональной и деловой этики.

Тем не менее, есть и некоторые различия, например, ЕМТ устанавливает относительно четкие требования к уровню владения языками, в российских документах нет четкого регламента.

В российских стандартах почти не делается акцент на личностных качествах переводчика, а в ЕМТ этому посвящен отдельный раздел документа, делая акцент на навыках планирования, распределения времени, командной работы, самооценки и дальнейшего саморазвития.

В ЕМТ также обращается внимание на важность профессионального взаимодействия с работодателями и заказчиками. В российских документах это почти не прописано, а скорее упоминается непосредственная коммуникация с исполнителями заказов со стороны управляющего переводческим предприятием.

Стоит отметить, что в российском стандарте отражено достаточное количество направлений переводческой деятельности, напрямую связанных с использованием современных технологий: специальное программное обеспечение по выполнению перевода, а также дополнительное оборудование для локализации аудиовизуальных материалов, в том числе для аудиторий с особыми когнитивными потребностями. В документе ЕМТ не уточняются сферы применения современных технологий, эти компетенции указываются в общем.

Выводы к главе II

В настоящее время в европейских странах принят стандарт ЕМТ, в котором указаны необходимые для переводчиков компетенции. В России подобные компетенции совсем недавно были утверждены в профессиональном стандарте, который вступает в силу 1 сентября 2021 года. До начала действия данного документа можно ориентироваться на ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), в котором указаны необходимые универсальные и общепрофессиональные компетенции для выпускников по профилю.

Обновленный стандарт проекта ЕМТ был принят в 2017 году и действует на протяжении периода 2018-2024 гг. В нем признаются серьезные изменения в профессиональной деятельности письменного переводчика с учетом технологических изменений, возрастающей роли английского языка, широкой доступности приложений для машинного перевода, которые меняют процесс перевода.

В данном стандарте выделяется пять аспектов, которые важны для переводчиков после окончания магистратуры: язык и культура (Language and culture), перевод (Translation), технологии (Technology), личностный и межличностный аспекты (Personal and interpersonal), оказание услуг (Service Provision).

ФГОС ВО 45.04.02 «Лингвистика» был обновлен в августе 2020 года и на данный момент содержит перечень универсальных и общепрофессиональных компетенций. Согласно документу, более узконаправленные профессиональные компетенции определяются

образовательным учреждением самостоятельно на основе профессиональных стандартов, который соответствует программе подготовки, или других аналогичных подходящих документов.

Российский профессиональный стандарт «Специалист в сфере перевода» был утвержден в марте 2021 года и вступает в силу, начиная с 1 сентября 2021 года. В нем прописаны три обобщенные трудовые функции: неспециализированный перевод, профессионально ориентированный перевод и управление качеством перевода. Каждый блок содержит в себе более детальное описание всех трудовых функций и действий, а также необходимых знаний и умений.

При анализе вышеуказанных документов были сделаны следующие выводы:

- Уровень языковой подготовки переводчиков более четко регламентирован в ЕМГ, чем в российских документах.
- Для выполнения перевода во всех стандартах отмечается важность предпереводческого анализа, навыков редактирования, а также учета культурных особенностей.
- В настоящее время делается большой акцент на использовании современных технологий в переводе, особенно для локализации аудиовизуальных материалов. В российском профессиональном стандарте имеется более четкий регламент по использованию специального программного обеспечения и оборудования в различных отраслях

перевода, в ЕМТ это отмечается как обобщенная компетенция без указания сферы применения.

- Личные качества переводчика находят широкое отражение в европейском документе, однако не упоминаются в российских, вероятно, в связи с тем, что переводчик, в основном, воспринимается как часть определенного коллектива, а не индивидуальный работник.
- Профессиональная коммуникация имеет разную направленность в документах. В ЕМТ речь идет о связи «исполнитель – заказчик», в российском профессиональном стандарте – «руководитель / заказчик – исполнитель».

Заключение

Целью исследования было описать и сравнить требования к профессиональным компетенциям, предъявляемые к переводчикам-магистрам в России и за рубежом. Достижение цели определялось выполнением поставленных задач.

Так, были изучены различные классификации переводческой компетентности и компетенций. Релевантной для данной работы была принята классификация навыков и умений, которые наиболее полно отражены в трудах В.Н. Комиссарова. Описанный им профессиональный портрет переводчика отображает навыки, умения и знания,

необходимые специалисту для осуществления успешной переводческой деятельности.

Далее была рассмотрена подготовка магистров в общем, и переводчиков в частности. В результате исследования было выявлено, что обучение в магистратуре позволяет получить новые профессиональные компетенции, расширить знания и улучшить навыки в сфере перевода. Компетентность специалистов в сфере перевода определяется образовательными и профессиональными стандартами и обуславливает определенный набор компетенций, которые в той или иной степени взаимосвязаны друг с другом и представляют собой конечный результат процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков.

На следующем этапе были подобраны документы для анализа: ЕМТ (European Master's in Translation), ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». После этого бы проведен компаративный анализ необходимых для переводчиков компетенций.

Анализ нормативных документов позволил выявить, что некоторые требования к специалистам по переводу в Европе и России сходятся, например, все стандарты указывают на необходимость формирования навыков межкультурной коммуникации и управления переводческим проектом, выполнения предпереводческого анализа, использования современных технологий (поисковые системы, базы данных, специальное программное обеспечение для перевода и т.д.), соблюдения профессиональной и деловой этики.

Однако, существуют и некоторые различия. Они проявляются на уровне профессиональной коммуникации в рамках коллектива и в отношении руководства и заказчиков, разной степени важности личных качеств переводчика, регламентации использования современных технологий при выполнении перевода, отношении к авторским правам и безопасности данных и т.д.

В качестве перспективы исследования отметим проведение подробного анализа образовательных программ университетов России и учебных заведений, являющихся членами программы ЕМТ, с целью выявить и проанализировать особенности реализации программ магистратуры по переводу в разных странах на практике.

Библиография

I. ЛИТЕРАТУРА

1. Алипичев А.Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Автореф. дис. канд. пед. н. / Алипичев А.Ю. – М.: ФГОУ ВПО МГАУ. – 2007. – 34 с.
2. Большакова З.М., Тулькибаева Н.Н. Компетенции и компетентность. // Вестник ЮУрГУ. Серия: Образование. Педагогические науки. – Выпуск 4 (24). – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2009 – С. 13-24.
3. Витренко А.Г. Двухуровневая система подготовки переводчиков: вред или благо / А.Г. Витренко // Вопросы филологии. – 2008. – № 2 (29). – С. 70-74.
4. Вишневская Е.М., Гулиянц А.Б., Гулиянц С.Б. Проблема определения ключевых компетенций переводчика // Гуманитарные технологии в современном мире: Сборник статей VIII международной научно-практической конференции. В 2-х частях, Калининград, 28-30 мая 2020 года / Составители Л.М. Гончарова, Т.В. Нестерова, Э.А. Китанина. – Калининград: РА Полиграфычъ, 2020. – С. 529-534.
5. Гавриленко Н.Н. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу // Вестник МГЛУ. Серия Образование и педагогические науки. – Выпуск 14 (725). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – С. 113-127.
6. Гавриленко Н.Н. Особенности компетентностной модели обучения переводу в сфере профессиональной

коммуникации // Профессиональное лингвообразование. - 2016. - С. 334-342.

7. Гакова Е.В. Формирование профессиональной компетенции будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов // Сборник научных трудов по материалам 8-й Международной научно-методической конференции: "Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы". - М.: РУДН. - 2013. - С. 185-192.

8. Гарбовский Н.К. Подготовка переводчиков в условиях двухуровневой системы высшего профессионального образования // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2009. - № 1. - С. 44-51.

9. Гулиянц А.Б. Развитие ключевых компетенций переводчика в вузе: практические рекомендации // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сборник научных трудов / Под редакцией Н.Н. Гавриленко. - Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2020. - С. 66-76.

10. Гулиянц А.Б., Гулиянц С.Б. Применение интегративного подхода в профессиональной подготовке переводчиков в ВУЗе: сб. науч. тр. // Интеграция в образовании: проблемы и пути решения: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева - 2017. - С. 71-75

11. Гуревич Л.О. Болонский процесс и вузовская реформа в России // Мир перевода. - 2006. - № 1. - С. 41-44.

12. Гусейнова И.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2011 – 302 с.

13. Замолоцких Е.Г., Дурнева Е.Е. Опыт разработки модели выпускника на основе контекстно-компетентностного подхода // Высшее образование в России. – 2011. – № 6. – С. 55-59.

14. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И.А. Зимняя // Ректор вуза. – 2005. – № 6. – С. 13-29.

15. Иванова А.М., Федорова Е.Д. Возможности применения медиатехнологий для формирования профессиональных компетенций у будущих переводчиков // Вопросы современной лингвистики и методики обучения иностранным языкам в школе и ВУЗе. – Комсомольск-на-Амуре: АГПГУ, 2014. – С. 100-105.

16. Калякин А.С. Концептуальные основы построения программ подготовки переводчиков // Высшее образование в России. – 2011. – № 6. – С. 80-84.

17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.

18. Корнеева Л.И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография под общ. ред. Л.И. Корнеевой // Екатеринбург: УрФУ, 2016. – 288 с.

19. Королькова С.А. Интеграционный подход к профессиональной подготовке переводчиков в европейских вузах // Известия Саратовского университета. Нов. серия.

Серия: Философия. Психология. Педагогика. – 2013. – № 4 (13). – С. 92-96.

20. Львов, Л.В. Технология формирования учебно-профессиональной компетентности (КОЕЦЕПТ) /Л.В. Львов. – Челябинск, ЧГАУ: ЮУНОЦРАО, 2007. – 151 с.

21. Матюшин И.М. Высшее профессиональное образование лингвиста, переводчика // Вестник МГЛУ. Серия «Педагогические науки». – 2012. – №15. – С. 75-88.

22. Матюшин И.М. Разными путями к одной цели (о многообразии образовательных программ подготовки переводчиков в европейских странах) // Вестник МГЛУ. – 2011. – № 9 (615). – С. 74-85.

23. Мясникова В.Э., Томашевская И.В. Индустрия аудиовизуального перевода и проблема подготовки переводчиков // Индустрия перевода: материалы X Международной научной конференции (Пермь, 4-6.06.2018). – 2018. – С. 58-64.

24. Новоселов М.Н. Методика формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов вуза: бакалавриат и магистратура. Автореф. дис. канд. пед. н. / Новоселов М.Н. [Место защиты: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова]. – Пермь: ФГБОУ ВПО ПГГПУ. – 2014. – 28 с.

25. Пахноцкая М.А. Подготовка переводчика: компетентностный подход // Вестник ВУиТ. – 2012. – №3. – С. 105-108.

26. Плаксунова Т.А. Качество российского образования в свете положений Болонской конвенции. // Экономический анализ: теория и практика. – 2011. – 25 (232). – С. 58-64.

27. Полубиченко Л.В. О профессиональном стандарте переводчика в контексте вузовского языкового образования. // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2019. – № 1 (25). – С. 7-17.

28. Равен Дж. Компетентность в современном обществе / Дж. Равен. – М.: КОГИТО ЦЕНТР, 2002. – 200 с.

29. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика. // Язык и культура. – 2011. – № 3 (15). – С. 125-132.

30. Савина А. К. Унификация ученых степеней и званий в Европе: история и современность // Ценности и смыслы. – 2013. – № 1 (23). – С. 58-73.

31. Савина А. К. Ученые степени и звания в зарубежных странах: общее и особенное // Педагогика. – 2015. – №5. – С.111-121.

32. Самигуллина А.С. Когнитивная лингвистика и семиотика // Вопросы языкознания. – 2007 – №. 3 – С. 11-24.

33. Совет Европы: Симпозиум по теме «Ключевые компетенции для Европы»: Док. DECS / SC / Sec. (96) 43. Берн, 1996. – с.109.

34. Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010 – 240 с.

35. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Голубева Т.Ю. К вопросу об оптимизации модели подготовки современного переводчика // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория

языка. Языковое образование. – 2020. – № 1 (37). – С. 114-122.

36. Сулейманова О.А., Вишневская Е.М., Нерсесова Э.В. Технологический аспект подготовки современного переводчика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Языкознание. Методика преподавания языка. Грамота. – Т. 12. Вып. 7. – 2019. – С. 313-318.

37. Тарасова Н.И. Построение магистерской программы по переводу: российский и зарубежный опыт // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2014. – №2. – С. 74-77.

38. Тивьяева И.В. Концепция цифровой вежливости в модели информационно-коммуникационной подготовки лингвиста-переводчика // Язык. Культура. Коммуникация: Материалы XIII Международной научно-практической конференции, Ульяновск, 01 июня 2020 года / Ответственные редакторы С.А. Борисова, И.Н. Соколова. – Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2020. – С. 337-341.

39. Хомутова Т.Н. Двухуровневая система образования и обучение переводу // Вестник ЮУГУ. Серия: Лингвистика. – 2008. – №. 1. – С. 66-70.

40. Хуторской А.В. Дидактическая эвристика. Теория и технология креативного обучения. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 416 с.

41. Чугунова М.В., Гулиянц С.Б. Проблема содержания подготовки переводчиков-магистров в России. // Сборник материалов межвузовской научно-практической

конференции «Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника» (г. Москва, РУТ(МИИТ), 10 апреля 2020 г.) / Сост. Ю.А. Сахаров. – М.: Белый ветер, 2020. – С.126-131.

42. Швецова Ю.О. Отечественная и зарубежная практика профессиональной подготовки устных переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Серия: Проблемы языкознания и педагогики. 2011. – С. 77-84.

43. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М: Филоматис, 2004. – 408 с.

44. Chodkiewicz M. The EMT framework of reference for competences applied to translation: perceptions by professional and student translators // Maria Curie-Sklodowska University in Lublin. Journal of Specialized Translation, 17. – 2012. – P. 37-54.

45. Esfandiari R., Rahimi F., Vaezian H. EMT Framework Propagating Beyond Its Borders: The Congruence with Non-European Professional Translators' Needs // Lima. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria July-December 2017, Volume 11, Issue 2. – P. 8-24 .

46. Halliday, M.A.K., McIntosh, M., Strevens, P. The Linguistic Science and Language Teaching. London: Longmans, 1964. – 322 p.

47. Lesznyák M. Conceptualizing translation competence // University of Szeged. Across Languages and Cultures, 8 (2). – 2007. – P. 167-194.

48. Malenova E. Academic teaching in translation and interpreting in Russia: student expectations and market reality. // English Studies at NBU, 4 (2). – 2018. – P. 101-116.

49. Nord Ch. All New on the European Front?: What the Bologna Process Means for Translator Training in Germany // Meta. – 2005. – Vol. 50, № 1. – P. 210-222.

50. PACTE Group. Building a Translation Competence Model // Triangulation Translation: Perspectives in Process Oriented Research / Edited by Alves, F. Amsterdam: John Benjamins, 2003. – P. 43-68.

51. Pym A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach // Meta: Translators' Journal, 48 (4). – 2003. – P. 481-497.

52. Schmitt P.A. Bologna, EMT and CIUTI – Approaches to High Quality in Translation and Interpretation Training // Meta: Translators' Journal, 57(1). – 2012. – P. 23-34.

53. Torres-Simón E., Pym A. European Masters in Translation. A comparative study // The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: Stakeholder perspectives and voices / Edited by David B. Sawyer, Frank Austermühl and Vanessa Enríquez Raído. – 2019. – P. 75-97.

54. Tsuruta Ch. Interpreter Training in Japan: Creation of Five-Year Master's Program at the Tokyo University of Foreign Studies // Professional Education of 21st Century Translators and Interpreters Conference Abstracts: Monterey Institute of International Studies. – 2005. – P. 55-56.

55. Vandepitte S. Research competences in translation studies // Babel, Volume 59, Issue 2. – 2013. – P. 125-148.

II. ИСТОЧНИКИ

56. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации №134н от 18.03.2021. - Режим доступа:

https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/reestr-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=79954 ,

свободный (дата обращения: 02.06.2021)

57. Федеральный государственный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации №992 от 12.08.2020. - Режим доступа: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Mag/450402_M_3_31082020.pdf , свободный

(дата обращения: 20.05.2021)

58. EMT Expert Group. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Brussels, 2009. - Режим доступа:

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competences_translators_en.pdf , свободный (дата обращения: 16.05.2021)

59. Directorate-General for Translation, EMT Board. European Master's in Translation. Competence Framework 2017.

- Режим доступа:

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf , свободный (дата обращения: 20.05.2021).

Приложение 1

Детализация трудовых функций в рамках обобщенной трудовой функции «Неспециализированный перевод»

Трудовая функция 3.1.1

Наименование	Устный сопроводительный перевод	Код	А/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
Родные языки; иностранные языки и (или) языки	

	народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

Трудовая функция 3.1.2

Наименование	Письменный перевод типовых официально-деловых документов	Код	А/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
	Необходимые умения
Необходимые умения	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
	Необходимые знания
Особенности перевода официально-деловых документов	
Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	
Основы общей теории и практики перевода	
Терминология предметной области	
Онлайн-сервисы и программы для автоматического и	

	автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

Приложение 2

Детализация трудовых функций в рамках обобщенной трудовой функции «Профессионально ориентированный перевод»

Трудовая функция 3.2.1

Наименование	Устный последовательный перевод	Ко д	В/ 01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	------	---------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
Технологии проведения протокольных мероприятий	

	Профессиональная этика	
	Экстралингвистическая информация соответствующей области знаний	В
	Деловой этикет	

Трудовая функция 3.2.2

Наименование	Синхронный перевод	Код	В/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Изучение информационных материалов для подготовки к переводу
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря
	Проверка технического оборудования перед началом работы
	Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода
	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе
Необходимые умения	Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию
	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и запоминать специализированную лексику
	Использовать технические средства в процессе перевода
	Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
	Переводить техникой нашептывания (шушотаж)
	Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте
	Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
	Использовать механизм вероятностного прогнозирования
	Концентрироваться и удерживать внимание
	Переключаться на разные типы языкового кодирования
	Оформлять отчетные документы о выполненном переводе
Необходимые знания	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы пополнения активного словарного запаса
	Нормы и стандарты узкоспециализированной области

	знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках
	Техническое обеспечение синхронного перевода
	Теория и практика синхронного перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Интонационная культура
	Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования
	Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика

Трудовая функция 3.2.3

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Ко д	В/ 03.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
---	---------	------------	---	---

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы

	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

Трудовая функция 3.2.4

Наименование	Художественный перевод	Код	В/04.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории
	Изучение индивидуального авторского стиля
	Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста
	Осуществление предварительного перевода художественного произведения
	Саморедактирование перевода художественного текста
	Сотрудничество с редактором по спорным вопросам
Необходимые умения	Осуществлять предпереводческий анализ текста
	Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль
	Осуществлять прагматическую адаптацию исходного

	текста при переводе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов
	Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
	Идентифицировать и передавать интертекстуальность
	Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
	Сохранять размер и стопность при переводе поэзии
	Отражать звукопись при переводе поэзии
	Применять правила редактирования текста перевода
	Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора
Необходимые знания	Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре
	Основы филологии и принципы творческого письма
	Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
	Стилистические регистры соответствующих языков
	Виды переводческих ошибок и способы их редактирования
	Профессиональная этика

Трудовая функция 3.2.5

Наименование	Перевод аудиовизуальных произведений	Код	В/05.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--------------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений)
-------------------	---

	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации
	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений
	Редактирование перевода аудиовизуального материала
	Корректорская правка аудиовизуального перевода
	Создание текста субтитров на исходном языке
	Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
	Редактирование текста субтитров на переводящем языке
	Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования
	Редактирование текста для последующего дублирования на переводящем языке
	Создание (укладка) текста для дублирования на переводящем языке
	Адаптация текста под специфику второй культуры
	Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
	Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
	Переводить с одного языка на другой
	Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность)
	Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
	Готовить и редактировать тексты субтитров
	Адаптировать тексты под закадровое озвучивание
	Создавать и редактировать тексты для дублирования
	Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах
Необходимые знания	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
	Общая теория перевода и практические переводческие приемы
	Специальная теория перевода
	Основы киноведения
	Основы сценарного искусства
	Специальное программное обеспечение для перевода
	Основы переводческого анализа для закадрового

озвучивания
Основные принципы субтитрования
Основные принципы работы с текстом для дублирования
Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
Профессиональная этика
Нормативные правовые акты в части, касающейся кинематографии

Трудовая функция 3.2.6

Наименование	Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Код	В/06.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации
	Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие)
	Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода
	Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции
	Редактирование текста и аудиодескрипции
	Тестирование созданного аудиовизуального произведения
Необходимые умения	Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями
	Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями
	Переводить с одного языка на другой
	Адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию
	Создавать текст на переводящем языке для аудиодескрипции и транскрипции
	Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода
Необходимые знания	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков
	Реалии лингвокультур родных языков, иностранных

	языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов
	Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха
	Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий
	Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода

Приложение 3

Детализация трудовых функций в рамках обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода»

Трудовая функция 3.3.1

Наименование	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	Код	С/01.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
Трудовые действия	Разверстка исходных материалов в переводческих проектах				
	Декомпиляция исходных материалов в локализационных проектах				
	Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода				
	Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста				
	Перенос текста перевода в графические элементы				
	Перенос текста перевода в файлы сложных форматов				
	Компиляция готовых материалов в локализационных проектах				
	Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде				
	Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым				
	Необходимые умения	Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках			
Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения					
Работать в программном обеспечении для распознавания текстов					
Конвертировать файлы различных форматов					
Вычленять нередатируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид					
Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках					
Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода					
Применять программные средства технологического управления переводом					
Необходимые знания	Основные принципы форматирования документов				
	Основы локализации программных продуктов				
	Графические системы рабочих языков				

Программно-аппаратные средства конвертирования документов
Системы управления содержимым
Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
Основы общей теории и практики перевода
Принципы автоматизированного перевода
Системы управления переводом
Системы управления качеством перевода
Профессиональная этика
Методики анализа больших данных

Трудовая функция 3.3.2

Наименование	Автоматизация переводческих и локализационных проектов	Код	С/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Переработка исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода
	Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов
	Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз
	Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз
	Составление глоссариев и терминологических баз
	Выравнивание параллельных текстов памяти переводов
	Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика
	Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки
Необходимые умения	Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода
	Выбирать системы машинного перевода
	Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода
	Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода

	Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода
	Осуществлять предварительный автоматизированный перевод
	Осуществлять терминологический анализ исходного текста
	Разрабатывать глоссарии и терминологические базы
	Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие
	Редактировать метаданные памяти переводов
	Переносить и конвертировать память переводов
	Переводить с одного языка на другой
	Контекстуально выверять терминологию
Необходимые знания	Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов
	Системы автоматизации перевода
	Основы общей теории и практики перевода
	Принципы машинного перевода
	Системы управления памятью переводов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы терминоведения
	Принципы работы с электронными терминологическими базами
	Системы управления качеством перевода
	Профессиональная этика
Инструменты обработки больших данных	

Трудовая функция 3.3.3

Наименование	Редакционно-технический контроль перевода	Ко д	С/ 03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	------	---------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Сверка перевода с исходным текстом
	Осуществление лексикографического контроля
	Осуществление терминологического контроля
	Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода
	Доработка терминологических баз и глоссариев
	Осуществление технического контроля переведенных материалов
	Оценка качества перевода и рейтингование

	переводчиков
	Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования
Необходимые умения	Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Проводить верификацию исходного и переводного текстов
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Унифицировать терминологию
	Вносить стилистические правки в текст перевода
	Разрабатывать терминологические базы и глоссарии
	Форматировать текст перевода
	Устанавливать причины переводческих ошибок
	Оценивать качество перевода
	Формулировать критические замечания к качеству перевода
	Необходимые знания
Общая теория перевода и практические переводческие приемы	
Специальная теория перевода	
Частная теория перевода	
Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	
Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика	
Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения	
Принципы унификации терминов	
Принципы стандартизации терминов	
Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода	
Критерии оценки контроля качества перевода	
Метрики оценки качества перевода	
Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования	
Правила корректуры и стандартные корректурные знаки	
Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода	
Профессиональная этика	

Трудовая функция 3.3.4

Наименование	Консультирование в области качества перевода	Код	С/04.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода
	Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
	Разработка мероприятий по улучшению качества перевода
	Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу
	Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации
	Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода
	Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли
	Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
Необходимые умения	Профессионально переводить с одного языка на другой
	Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение
	Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
	Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу
	Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества
	Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов
	Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода
	Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
Необходимые знания	Общая теория перевода и практические переводческие приемы
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов

Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
Интерлингвокультурология
Практика и дидактика перевода
Методология обучения устному и письменному переводу
Методические основы организации практик и стажировок
Методология наставничества
Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг
Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода
Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации
Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
Профессиональная и академическая этика
Деловой этикет

Трудовая функция 3.3.5

Наименование	Управление производственным процессом перевода	Код	С/05.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Трудовые действия	Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов
	Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Анализ спроса на рынке перевода и локализации
	Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов
	Организация управления качеством перевода
	Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов
	Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия
	Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы
	Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и

	локализационных проектов
Необходимые умения	Осуществлять стратегическое управление данными
	Распределять функциональные задачи между исполнителями
	Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса
	Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении
	Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению
	Профессионально оценивать качество перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания
	Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков
	Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий
	Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода
Необходимые знания	Системы управления переводом
	Цифровые платформы управления персоналом
	Технологические процессы перевода
	Основы финансового планирования
	Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации
	Основы управления рисками
	Общая теория перевода и практические переводческие приемы
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Система показателей эффективности переводческих процессов
	Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности
	Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности
	Профессиональная этика
Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями	
Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов	

	Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда
	Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций